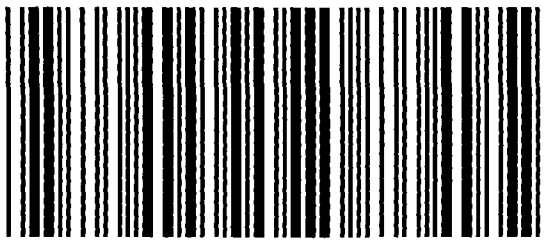


DOCUMENT INFORMATION

FILE NAME : Ch_XXVII_3_b

VOLUME : VOL-2

CHAPTER : Chapter XXVII. Environment

TITLE : 3. b). Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage Resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal. Basel, 10 December 1999

بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

关于危险废物越境转移及其处置所造成损害的责任和赔偿问题巴塞尔议定书

BASEL PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

PROTOCOLE DE BÂLE SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ

PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

关于危险废物越境转移及其处置所造成损害的责任和赔偿问题巴塞尔议定书

联合国
1999 年

危险废物越境转移及其处置所造成损害的责任和赔偿问题议定书

本议定书缔约方，

考虑到根据1992年《关于环境与发展的里约宣言》原则13的有关规定，各国应制定关于污染和其他环境损害的责任及关于对受害者进行赔偿的国际和国内法律文书，

作为《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》的缔约方，

铭记它们在此项《公约》下承担的各项义务，

意识到人类健康、财产和环境面临着因危险废物和其他废物及其越境转移和处置而遭受损害的风险，

对非法越境运输危险废物及其他废物的问题表示关注，

承诺履行《公约》第12条，侧重于设法在危险废物及其他废物越境转移及其处置所造成损害的责任与赔偿领域内订立适当的规则和程序，

深信需要就第三方赔偿责任和环境赔偿责任作出规定，以确保对因危险废物及其他废物越境转移和处置而造成的损害作出充分和迅速的赔偿，

兹协议如下：

第 1 条

目标

本议定书的目标是建立一套综合赔偿制度，迅速充分赔偿因危险废物和其他废物越境转移及其处置包括此类废物的非法运输所造成的损害。

第 2 条

定义

1. 除非本议定书中另有明确规定，《公约》第 1 和第 2 条中用语的定义应适用于本议定书。

2. 为本议定书目的:

(a) “《公约》”是指《控制危险废物越境转移及其处置巴塞尔公约》;

(b) “危险废物和其他废物”是指属于《公约》第 1 条含义范围之内的危险废物和其他废物;

(c) “损害”是指:

(i) 生命丧失或人身伤害;

(ii) 财产丧失或损坏，但根据本议定书应对损害负责者所持有的财产的丧失或损坏不在此列;

(iii) 直接产生于通过以任何方式使用环境而获取的经济利益的收入因环境遭到破坏而告丧失,同时计及可节省的资金和所涉费用;

(iv) 为恢复被破坏的环境而采取的措施所涉费用，但只限于已实际采取或拟采取的措施所涉及的费用;

(v) 预防措施所涉费用，包括此种措施本身所造成的任何损失或损害,只要此种损害系由受《公约》管制的危险废物和其他废物在越境转移及处置中因其危险特性而引起或造成;

(d) “恢复措施”是指任何旨在评估、恢复或复原遭受损害或被毁坏的环境构成部分的合理措施。国内法律可指明何人有权采取此类措施;

(e) “预防措施”是指任何人为应付某一事件而采取的、旨在防止、尽量减少或缓解损失或损害或进行环境清理的任何合理措施;

(f) “缔约方”是指本议定书的缔约方;

(g) “议定书”是指本议定书;

(h) “事件”是指造成损害或极有可能立即造成损害的任何严重事态或其起因相同的一系列严重事态;

(i) “区域经济一体化组织”是指由一个特定区域的主权国家所组成的组织,它已获得其成员国转让的处理本议定书所规定事项的权限且已按照其内部程序获得正式授权可以签署、批准、接受、核准或加入本议定书;

(j) “记账单位”是指由国际货币基金组织所定义的特别提款权。

第3条

适用范围

1. 本议定书应适用于从在出口国国家管辖范围内某一地区把废物装上运输工具为始的、包括非法运输在内的危险废物和其他废物越境转移及其处置过程中发生的事件所造成的损害。任何缔约方均可通过向保存人发出通知,要求不对因其作为出口国的所有越境转移过程中在其国家管辖范围内某一地区发生的事件而在其国家管辖范围内某一地区造成的损害适用本议定书。秘书处应向所有缔约方通报根据本条所收到的通知。

2. 本议定书应适用于:

(a) 以从事《公约》附件四中除D13、D14、D15、R12或R13项下所述作业之外的其他作业之一为目的进行的转移,直至已针对依照《公约》第6条第9款完成的处置发出了通知,或在未发出此种通知的情况下,直至业已完成了处置作业时为止;

(b) 以从事《公约》附件四中D13、D14、D15、R12或R13项下所述作业为目的进行的转移,直至《公约》附件四中D1至D12和R1至R11诸项下所述后续处置作业已告完成时为止。

3. (a) 本议定仅应适用于因本条第1款所述事件而在一缔约方国家管辖范围内某一地区造成的损害;

(b) 在进口国为缔约方、而出口国并非缔约方的情况下,本议定书仅应适用于本条第1款中所述事件所造成的损害、且此种事件系发生于处置者业已接管了危险废物和其他废物之后。如果出口国为缔约方、而进口国并非缔约方,则本议定书仅应适用于第1款中所述事件所造成的损害、且此种事件系发生于处置者业已接管了危险废物或其他废物之前。如果出口国和进口国均不是本议定书的缔约方,则本议定书不应适用;

(c) 尽管有本款第(a)项的规定,本议定书亦应适用于本议定书第 2 条第 2(c)款(i)、(ii)和(v)诸项中所具体列明的、发生于任何国家管辖范围之外地区的损害;

(d) 尽管有本款第(a)项的规定,就本议定书所规定的各项权利而言,本议定书亦应适用于发生于非本议定书缔约方的过境国国家管辖范围内某一地区的损害,但条件是此类过境国已被列入附件 A 所列国家名单之中、并已加入了一项目前具有效力的关于危险废物越境转移的多边或区域协定。第(b)项将在细节上作必要修改后予以适用。

4. 尽管有本条第 1 款的规定,在出现《公约》第 8 条或第 9 条第 2 款(a)项和第 9 条第 4 款所述的再进口时,本议定书的条款应予以适用,直至危险废物或其他废物运抵原出口国时为止。

5. 本议定书的任何规定均不得以任何方式影响各国对其领海所拥有的主权及其根据国际法对其各自的专属经济区和大陆架所拥有的管辖权和权利。

6. 尽管有本条第 1 款的规定,且在不违反本条第 2 款的情况下:

(a) 本议定书不应适用于发生于本议定书对有关缔约方生效之前的危险废物或其他废物越境转移所造成的损害;

(b) 只有在出口国或进口国或两者均已根据《公约》第 3 条的规定就属于《公约》第 1 条第 1 款(b)项范围内的废物发出了通知、有关损害系发生于已将此种废物定义为危险废物或认定它们属于危险废物的一国包括过境国的国家管辖范围内的某一地区、且满足《公约》第 3 条的要求的情况下,本议定书才应适用于因此种废物的越境转移过程中所发生的事件而造成的损害。在此种情形中,应依照本议定书第 4 条的规定确定应由何者承担严格赔偿责任。

7. (a) 本议定书不应适用于因根据以《公约》第 11 条为依据缔结的并已就此发出了通知的双边、多边或区域协定或安排进行的危险废物或其他废物越境转移过程中所发生的事件而造成的损害,但条件是:

(i) 损害系发生于此种协定或安排的任何缔约方的国家管辖范围内的某一地区;

(ii) 目前存在着具有效力的、且适用于因此种越境转移或处置所造成的损害的责任与赔偿制度,但条件是此种责任与赔偿制度通过对遭受损害者提供有力的保护从而充分满足或超过了本《议定书》的目标;

(iii) 在其境内发生了损害的第 11 条协定或安排的缔约方先前已向保存人通报了本议定书不适用于因本项所述及的转移或处置过程中的某一事件而在其国家管辖范围内某一地区造成的任何损害;

(iv) 第 11 条协定或安排的缔约方并未宣布本议定书应予适用。

(b) 为了增强透明度,已向保存人通报说明本议定书不予适用的缔约方应向秘书处通报本款第(a)(ii)项所述及的、适用的责任与赔偿制度,并在通知中列入对该项制度的介绍说明。秘书处应定期向缔约方大会提交关于收到此种通知的简要报告;

(c) 在依照第(a)(iii)项发出通知后,即不得根据本议定书针对适用于第(a)(i)项的损害提出索赔诉讼。

8. 本条第 7 款中所作排除性规定既不应影响并非上述协定或安排的当事方的缔约方依照本议定书所享有的任何权利或承担的任何义务,亦不应影响非本议定书缔约方的过境国的权利。

9. 第 3 条第 2 款不应妨碍对所有缔约方适用第 16 条。

第 4 条

严格赔偿责任

1. 依照《公约》第 6 条发出通知者应对损害负赔偿责任,直至处置者接管有关危险废物或其他废物时为止。其后处置者应对损害负赔偿责任。如出口国系发出通知者或在未发出任何通知的情况下,则出口者便应对损害负赔偿责任,直至处置者接管有关危险废物或其他废物时为止。关于本议定书第 3 条第 6(b)款,《公约》第 6 条第 5 款应在细节上作必要修改后予以适用。其后处置者应对损害负赔偿责任。

2. 在不损害第 1 款的情况下,如果进口国已依照《公约》第 3 条发出通知,说明已将《公约》第 1 条第 1 款(b)项中所述废物定为危险废物、但出口国未发出此种通知,且如果进口国系发出通知者或如果没有发出任何通知,则进口者不应对在处置者接管废物之前的时期负任何赔偿责任。

3. 如果依照《公约》第 8 条的规定重新进口危险废物和其他废物,则发出通知者应自危险废物离开处置场地始对其造成的损害负责,直至在有出口者的情况下由出口者或由另外的处置者接管这些废物时为止。

4. 如果在不违反本议定书第 3 条的情况下依照《公约》第 9 条第 2 款(a)项或依照第 9 条第 4 款重新进口危险废物和其他废物，则重新进口者应对损害负责，直至在有出口者的情况下由出口者或由另外的处置者接管这些废物时为止。

5. 如果本条第 1 和第 2 款中所述之人证明损害系由以下原因之一所致，则该人便不应对之负任何赔偿责任：

(a) 武装冲突、敌对、内战或叛乱行为；

(b) 属罕见、不可避免、不可预见和无法抵御性质的自然现象；

(c) 完全系因遵守损害发生所在国的国家公共当局的强制性措施；或

(d) 完全系因第三者的蓄意不当行为，包括遭受损害者的不当行为。

6. 如按本条应由两人或更多的人承担赔偿责任，则索赔者应有权要求其中任何或所有应负责任者全额赔偿所造成的损害。

第 5 条

过失赔偿责任

在不损害第 4 条的情况下，任何因其未能遵守《公约》的有关规定或因其有意、疏忽或轻率的不当行为或不作为而造成或促成损害者，应对此种损害负赔偿责任。本条不应妨碍缔约方关于公务员和代理人的赔偿责任的国内法律。

第 6 条

预防措施

1. 在不违反任何国家法律的前提下，所有在事件发生时对危险废物和其他废物拥有经营控制权的人应采取一切合理措施，尽量减轻该事件所造成的损害。

2. 尽管本议定书中有其他条款，仅为采取预防措施而拥有和/或控制危险废物或其他废物的任何人均不应承担本议定书所规定的赔偿责任，但条件是此人行为合理并依循关于预防措施的国内法律行事。

第 7 条

造成损害的多重原因

1. 如果损害系同时由属于本议定书范围之内和非属本议定书范围之内的废物所造成，则根据其他规定应承担赔偿责任者只应根据本议定书按比例对由属于本议定书范围之内的废物造成的那一部分损害负赔偿责任。

2. 应根据有关废物的体积和特性以及造成损害的类别确定第 1 款中所述废物造成损害的上述比例。

3. 在无法针对所造成的损害对属于本议定书范围之内的和非属本议定书范围之内的废物加以区分的情况下，损害均应视为适用于本议定书的损害。

第 8 条

追索权

1. 依照本议定书应承担赔偿责任的任何人均应有权根据管辖法院的诉讼规则提出追索要求:

(a) 对依照本议定书应负赔偿责任的任何其他人提出追索要求;

(b) 依照合同安排中就此种权利作出的明确规定提出追索要求。

2. 本议定书中任何条款均不应损害应负赔偿责任者根据管辖法院的法律可能享有的任何追索权。

第 9 条

互有过失

如考虑到所有相关情况，遭受损害者或根据国家法律受损遭害者应对其行为承担责任者，因其自身过错而造成或促成此种损害，则可减少或取消赔偿。

第 10 条

履行

1. 各缔约方应为履行本议定书采取必要的立法、规章和行政措施。

2. 为了增强透明度,各缔约方应向秘书处通报为履行本议定书而采取的各项措施,其中包括依照附件 B 第 1 款订立的任何赔偿金限额。

3. 在适用本议定书各项条款时不得因国籍、居所或居住地而有任何歧视。

第 11 条

与其他责任与赔偿协定之间的冲突

不论何时,只要本议定书的条款和一项双边、多边或区域协定的条款均适用于因发生于同一段越境转移过程中的事件而造成的损害的责任与赔偿事项,则本议定书便不应适用,但条件是该项协定对于各有关缔约方均具有效力,并已在本议定书开放供签署之前便已开放供签署,即使其后曾对该项协定作过修正。

第 12 条

赔偿金限额

1. 本议定书第 4 条中所规定的赔偿金限额已在本议定书附件 B 中具体列明,此种限额不应包括管辖法院裁决应予支付的任何利息或费用。

2. 不应针对第 5 条中所规定的赔偿责任订立任何赔偿金限额。

第 13 条

赔偿责任的时限

1. 根据本议定书提出的索赔要求必须自事件发生之日起十年内提出,否则不应予以受理。

2. 除非按本议定书提出的索赔要求系于索赔者已知悉或有理由认为其应已知悉有关损害之日起五年之内提出，且不得超过本条第 1 款所规定的时限，否则不应予以受理。

3. 如果事件系由一系列起源相同的事件构成，则依照本条所确立的时限应自其中最后一次事件的发生日期算起。如果事件为连续发生的事件，则此种时限应自该连续发生事件结束之日算起。

第 14 条

保险和其他财务担保

1. 依照第 4 条应负赔偿责任者应在整个责任时限内订立和保持不低于附件 B 第 2 款中列明的最低限额的保险金、保证金或其他财务担保，用于承保本议定书第 4 条为之规定的赔偿责任。国家可通过宣布自我保险来履行本款为之规定的义务。本款中任何规定均不应妨碍保险人与受保人之间采用绝对免赔额和共同支付的方式承保，但不应将受保人未能支付任何绝对免赔额和共同支付额的情况作为拒绝赔偿遭受损害者的辩解理由。

2. 关于第 4 条第 1 款所规定的发出通知者或出口者的赔偿责任，或第 4 条 2 款所规定的进口者的赔偿责任，仅应为本议定书第 2 条所述损害提供赔偿的目的动用本条第 1 款中所述及的保险、保证金或其他财务担保。

3. 关于本议定书第 4 条第 1 款针对发出通知者或出口者规定的赔偿责任或第 4 条第 2 款针对进口者规定的赔偿责任，在发出《公约》第 6 条所述通知时应同时附上赔偿责任已有保险、保证金或其他财务担保予以承保的证明。关于处置者的赔偿责任，应向进口国家的主管当局出具已有责任承保的证明。

4. 可根据本议定书对任何提供保险、保证金或其他财务担保者直接提出索赔要求。承保者或提供财务担保者应有权按照第 4 条的规定要求应负赔偿责任者加入诉讼程序。承保者和提供财务担保者可提出按照第 4 条应承担赔偿责任者有权提出的任何辩护。

5. 尽管有第 4 款的规定，缔约方应在其签署、批准或核准或加入本议定书时向保存人发出的通知中表明它是否规定无权根据第 4 款直接提出诉讼。秘书处应保存缔约方根据本款的规定发出通知的记录。

第 15 条

财务机制

1. 如果本议定书所规定的赔偿不足以全额偿付损害所涉及的费用，则可利用各种现有机制采取旨在确保充分和迅速地作出赔偿的其他补充性措施。

2. 缔约方大会应不断审查改进现有机制或建立一套新机制的必要性和可能性。

第 16 条

国家责任

本议定书不应影响各缔约方根据一般国际法中有关国家责任方面的规则所享有的权利和所承担的义务。

程 序

第 17 条

管辖法院

1. 根据本议定书提出的索赔要求只可提交给其境内有下述情形之一的缔约方的法院：

(a) 已遭受损害；或

(b) 已发生事件；或

(c) 被索赔者惯常居所在此或其主要经营地点在此。

2. 每一缔约方应确保其法院具备受理此类索赔要求的必要权能。

第 18 条

相互关联的诉讼

1. 在相互关联的诉讼提交不同缔约方的法院时，并非第一受理法院的其他任何法院可在有关诉讼处于初审阶段时，暂缓其审理。

2. 并非第一受理法院的其他法院亦可于当事方之一提出请求时谢绝裁判权，但条件是该法院的法律准许合并相互关联的诉讼、且另一法院对此两项诉讼均有裁判权。

3. 为本条目的，在诉讼案彼此密切相关、且宜一起听审和裁决以避免分别审理可能产生的无法相互协调一致的裁决时，即可将其视为相互关联的诉讼案。

第 19 条

适用法律

提交管辖法院的、且本议定书中未作明确规定的所有与索赔有关的实质性事项或程序性事项均应依循该法院的有关法律、包括此种法律就法律冲突问题订立的规则予以审理。

第 20 条

本议定书与管辖法院的法律之间的关系

1. 在不违反本条第 2 款的情况下，不应将本议定书中的任何条款视为限制或减损遭受损害者的任何权利，或视为限制管辖法院的法律可能规定的有关保护和恢复环境的条款。

2. 不得以本议定书所规定的方式以外的任何其他方式对根据第 4 条第 1 款应负赔偿责任的通知者或出口者或根据第 4 条第 2 款应负赔偿责任的进口者提出任何基于严格赔偿责任的索赔要求。

第 21 条

裁决的相互承认和执行

1. 根据本议定书第 17 条拥有裁判权的法院依照本议定书作出的任何裁决，如可在其起源国得到执行、且不再受一般形式的审查，便应于要求在该缔约方内办理的手续完成之后立即得到所有缔约方的承认，但下述情形除外：

(a) 有关裁决系以欺诈手段获得；

(b) 被告未获合理通知且未获公平机会提出申诉；

(c) 有关裁决与先前在另一缔约方内针对同一案由和相同当事方有效宣布的裁决无法相互协调一致；或

(d) 有关裁决有悖于寻求使之在其国内得到承认的缔约方的公共政策。

2. 依照本条第 1 款得到承认的裁决，应可于要求在该缔约方办理的手续完成之后立即得到执行。不得以办理此种手续为理由重新审理有关案件的实质性内容。

3. 不应在本议定书的下列缔约方之间适用本条第 1 和第 2 款的规定：这些缔约方同为一项关于相互承认和执行裁决的有效协定或安排的缔约方、且根据此种协定或安排作出的裁决可在这些缔约方之间得到相互承认和执行。

第 22 条

本议定书与《巴塞尔公约》的关系

除非本议定书另有规定，《公约》中有关其议定书的条款应适用于本议定书。

第 23 条

对附件 B 的修正

1. 《巴塞尔公约》缔约方大会可在其第六次会议上按照《巴塞尔公约》第 18 条规定的下列程序对附件 B 第 2 款作出修正。

2. 此种修正可在本议定书生效之前作出。

最后条款

第 24 条

缔约方会议

1. 兹设立缔约方会议。秘书处应在本议定书生效之后与《公约》缔约方大会第一次会议一道举行第一次缔约方会议。

2. 除非缔约方会议另有决定,随后的缔约方常会应与《公约》缔约方大会各次会议一道举行。缔约方会议可于其认为必要的其他时间举行非常会议,亦可经任何缔约方书面请求举行非常会议,但须在秘书处将此种请求转呈缔约方后六个月内至少得到三分之一缔约方的支持。

3. 缔约方应在其第一次会议上以协商一致方式通过其会议议事规则及财务细则。

4. 缔约方会议的职责应为:

(a) 审查本议定书的履行和遵守情况;

(b) 作出关于提交报告的规定并在必要时确定提交报告的准则和程序;

(c) 于必要时审议并通过关于对本议定书或任何附件进行修正以及增列任何新附件的提议;及

(d) 审议并采取履行本议定书所需采取的任何其他行动。

第 25 条

秘书处

1. 为本议定书目的,秘书处应:

(a) 为第 24 条所规定的缔约方会议做出安排并提供服务;

(b) 编写关于它为履行本议定书为其规定的职责而开展活动的情况报告,包括财务数据,并向缔约方会议提交这些报告;

(c) 确保与有关的国际机构进行必要的协调，特别是订立各种必要的行政和合同安排，以便有效地履行其职责；

(d) 汇编各缔约方履行本议定书方面的国家法律和行政规定资料；

(e) 与缔约方及有关的国际组织和机构合作提供专家和设备，以便在出现紧急情况时迅速向各国提供援助；

(f) 鼓励非缔约方以观察员身份出席缔约方会议并按照本议定书的规定行事；以及

(g) 履行缔约方会议为实现本议定书的宗旨而为其规定的其他职责。

2. 秘书处的各项职责应由《巴塞尔公约》秘书处负责行使。

第 26 条

签署

本议定书应自 2000 年 3 月 6 日至 17 日在伯尔尼瑞士联邦外交事务部、自 2000 年 4 月 1 日至 12 月 10 日在纽约联合国总部开放供已成为《巴塞尔公约》缔约方的各国和各区域经济一体化组织签署。

第 27 条

批准、接受、正式确认或核准

1. 本议定书须经各国批准、接受或核准并须经区域经济一体化组织正式确认或核准。批准、接受、正式确认或核准文书应交存于保存人。

2. 本条第 1 款所指任何组织如已成为本议定书的缔约方而其成员国均未成为缔约方，则该组织应受本议定书规定的所有义务的约束。如此类组织的一个或多个成员国为本议定书的缔约方，则该组织及其成员国应决定其各自在履行本议定书义务方面的责任。在此种情况下，该组织及其成员国无权同时行使本议定书所规定的权利。

3. 本条第 1 款中所指的组织应在其正式确认或核准文书中声明其在本议定书所规定事项上的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人，再由保存人通知各缔约方。

第 28 条

加入

1. 本议定书应自议定书签署截止日之后开放供所有已成为《巴塞尔公约》缔约方、但未签署本议定书的国家和区域经济一体化组织加入。加入文书应交存于保存人。

2. 本条第 1 款中所指的组织应在其加入文书中声明其对本议定书所规定事项的权限。此类组织还应将其权限范围的任何重大变更通知保存人。

3. 第 27 条第 2 款的规定应适用于加入本议定书的区域经济一体化组织。

第 29 条

生效

1. 本议定书应自第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日后第九十天起开始生效。

2. 对于在第二十份批准、接受、正式确认、核准或加入文书交存之日后批准、接受、核准或正式确认或加入本议定书的每一国家或区域经济一体化组织，本议定书应自该国或该区域经济一体化组织的批准、接受、核准、正式确认或加入文书交存之日后第九十天起开始生效。

3. 为本条第 1 和第 2 款的目的，区域经济一体化组织所交存的任何文书均不应视为该组织成员国所交存文书之外的额外文书。

第 30 条

保留和声明

1. 不得对本议定书提出任何保留或例外。为了本议定书目的，不应将按照第 3 条第 1 款、第 3 条第 6 款或第 14 条第 5 款发出的通知视为提出保留或例外。

2. 本条第1款不排除某一国家或区域经济一体化组织在签署、接受、核准、正式确认或加入本议定书时，除其他外，为使其法律和规章与本议定书的条款取得一致而作出无论何种措辞或名称的宣言或声明，但此类宣言或声明不得意在排斥或改变本议定书的条款适用于该国家或该组织时所具有的法律效力。

第31条

退出

1. 自本议定书对一缔约方生效之日起三年后，该缔约方可随时向保存人发出书面通知，退出本议定书。

2. 此种退出应自保存人收到退出通知之日起一年后生效，或在退出通知中可能指明的一个更晚日期生效。

第32条

保存人

联合国秘书长应为本议定书的保存人。

第33条

作准文本

本议定书的阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文原本均同为作准文本。

附 件 A

第 3 条第 3(d) 款中所指的过境国名单

1. 安提瓜和巴布达
2. 巴哈马
3. 巴林
4. 巴巴多斯
5. 佛得角
6. 科摩罗
7. 库克群岛
8. 古巴
9. 塞浦路斯
10. 多米尼加
11. 多米尼加共和国
12. 斐济
13. 格林纳达
14. 海地
15. 牙买加
16 基里巴斯
17. 马尔代夫
18. 马耳他
19. 马绍尔群岛
20. 毛里求斯
21. 密克罗尼西亚联邦
22. 瑙鲁
23. 荷兰代表阿鲁巴及荷属安的列斯群岛
24. 新西兰代表托克劳
25. 纽埃
26. 帕劳
27. 巴布亚新几内亚
28. 萨摩亚
29. 圣多美和普林西比
30. 塞舌尔
31. 新加坡
32. 所罗门群岛
33. 圣卢西亚
34. 圣基茨和尼维斯
35. 圣文森特和格林纳丁斯
36. 汤加
37. 特立尼达和多巴哥
38. 图瓦卢
39. 瓦努阿图

附 件 B

赔偿金限额

1. 应根据国内法律确定本议定书第 4 条所规定的责任赔偿金限额。

2. 赔偿金限额应为:

(a) 发出通知者、出口者或进口者对任何一次事件所承担的赔偿责任的赔偿金限额应为:

(i) 对不超过 5 吨(含 5 吨)的货运,不低于 100 万记账单位;

(ii) 对超过 5 吨、但不超过 25 吨(含 25 吨)的货运,不低于 200 万记账单位;

(iii) 对超过 25 吨、但不超过 50 吨(含 50 吨)的货运,不低于 400 万记账单位;

(iv) 对超过 50 吨、但不超过 1,000 吨(含 1,000 吨)的货运,不低于 600 万记账单位;

(v) 对超过 1,000 吨、但不超过 10,000 吨(含 10,000 吨)的货运,不低于 1,000 万记账单位;

(vi) 随后每增加 1 吨则另外增加 1,000 记账单位,最多不超过 3,000 万记账单位。

(b) 处置者对任何一次事件所承担的赔偿责任的赔偿金限额不应低于 200 万记账单位。

3. 缔约方应除其他外计及危险废物和其他废物的转移及其处置和再循环、以及废物的性质、数量和危险特性可能对环境造成的危害,定期审查第 2 款中列出的赔偿金限额。

BASEL PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

UNITED NATIONS
1999

BASEL PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

The Conference

Adopts the Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal.

PROTOCOL ON LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE RESULTING FROM TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL

The Parties to the Protocol,

Having taken into account the relevant provisions of Principle 13 of the 1992 Rio Declaration on Environment and Development, according to which States shall develop international and national legal instruments regarding liability and compensation for the victims of pollution and other environmental damage,

Being Parties to the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal,

Mindful of their obligations under the Convention,

Aware of the risk of damage to human health, property and the environment caused by hazardous wastes and other wastes and the transboundary movement and disposal thereof,

Concerned about the problem of illegal transboundary traffic in hazardous wastes and other wastes,

Committed to Article 12 of the Convention, and emphasizing the need to set out appropriate rules and procedures in the field of liability and compensation for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes,

Convinced of the need to provide for third party liability and environmental liability in order to ensure that adequate and prompt compensation is available for damage resulting from the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes,

Have agreed as follows:

Article 1

Objective

The objective of the Protocol is to provide for a comprehensive regime for liability and for adequate and prompt compensation for damage resulting from the transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal including illegal traffic in those wastes.

Article 2

Definitions

1. The definitions of terms contained in the Convention apply to the Protocol, unless expressly provided otherwise in the Protocol.

2. For the purposes of the Protocol:

(a) "The Convention" means the Basel Convention on the Control of Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal;

(b) "Hazardous wastes and other wastes" means hazardous wastes and other wastes within the meaning of Article 1 of the Convention;

(c) "Damage" means:

(i) Loss of life or personal injury;

(ii) Loss of or damage to property other than property held by the person liable in accordance with the present Protocol;

(iii) Loss of income directly deriving from an economic interest in any use of the environment, incurred as a result of impairment of the environment, taking into account savings and costs;

(iv) The costs of measures of reinstatement of the impaired environment, limited to the costs of measures actually taken or to be undertaken; and

(v) The costs of preventive measures, including any loss or damage caused by such measures, to the extent that the damage arises out of or results from hazardous properties of the wastes involved in the transboundary movement and disposal of hazardous wastes and other wastes subject to the Convention;

(d) "Measures of reinstatement" means any reasonable measures aiming to assess, reinstate or restore damaged or destroyed components of the environment. Domestic law may indicate who will be entitled to take such measures;

(e) "Preventive measures" means any reasonable measures taken by any person in response to an incident, to prevent, minimize, or mitigate loss or damage, or to effect environmental clean-up;

(f) "Contracting Party" means a Party to the Protocol;

(g) "Protocol" means the present Protocol;

(h) "Incident" means any occurrence, or series of occurrences having the same origin that causes damage or creates a grave and imminent threat of causing damage;

(i) "Regional economic integration organization" means an organization constituted by sovereign States to which its member States have transferred competence in respect of matters governed by the Protocol and which has been duly authorized, in accordance with its internal procedures, to sign, ratify, accept, approve, formally confirm or accede to it;

(j) "Unit of account" means the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund.

Article 3

Scope of application

1. The Protocol shall apply to damage due to an incident occurring during a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal, including illegal traffic, from the point where the wastes are loaded on the means of transport in an area under the national jurisdiction of a State of export. Any Contracting Party may by way of notification to the Depositary exclude the application of the Protocol, in respect of all transboundary movements for which it is the State of export, for such incidents which occur in an area under its national jurisdiction, as regards damage in its area of national jurisdiction. The Secretariat shall inform all Contracting Parties of notifications received in accordance with this Article.

2. The Protocol shall apply:

(a) In relation to movements destined for one of the operations specified in Annex IV to the Convention other than D13, D14, D15, R12 or R13, until the time at which the notification of completion of disposal pursuant to Article 6, paragraph 9, of the Convention has occurred, or, where such notification has not been made, completion of disposal has occurred; and

(b) In relation to movements destined for the operations specified in D13, D14, D15, R12 or R13 of Annex IV to the Convention, until completion of the subsequent disposal operation specified in D1 to D12 and R1 to R11 of Annex IV to the Convention.

3. (a) The Protocol shall apply only to damage suffered in an area under the national jurisdiction of a Contracting Party arising from an incident as referred to in paragraph 1;

(b) When the State of import, but not the State of export, is a Contracting Party, the Protocol shall apply only with respect to damage arising from an incident as referred to in paragraph 1 which takes place after the moment at which the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. When the State of export, but not the State of import, is a Contracting Party, the Protocol shall apply only with respect to damage arising from an incident as referred to in paragraph 1 which takes place prior to the moment at which the disposer takes possession of the hazardous wastes and other wastes. When neither the State of export nor the State of import is a Contracting Party, the Protocol shall not apply;

(c) Notwithstanding subparagraph (a), the Protocol shall also apply to the damages specified in Article 2, subparagraphs 2 (c) (i), (ii) and (v), of the Protocol occurring in areas beyond any national jurisdiction;

(d) Notwithstanding subparagraph (a), the Protocol shall, in relation to rights under the Protocol, also apply to damages suffered in an area under the national jurisdiction of a State of transit which is not a Contracting Party provided that such State appears in Annex A and has acceded to a multilateral or regional agreement concerning transboundary movements of hazardous waste which is in force. Subparagraph (b) will apply mutatis mutandis.

4. Notwithstanding paragraph 1, in case of re-importation under Article 8 or Article 9, subparagraph 2 (a), and Article 9, paragraph 4, of the Convention, the provisions of the Protocol shall apply until the hazardous wastes and other wastes reach the original State of export.

5. Nothing in the Protocol shall affect in any way the sovereignty of States over their territorial seas and their jurisdiction and the right in their

respective exclusive economic zones and continental shelves in accordance with international law.

6. Notwithstanding paragraph 1 and subject to paragraph 2 of this Article:

(a) The Protocol shall not apply to damage that has arisen from a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes that has commenced before the entry into force of the Protocol for the Contracting Party concerned;

(b) The Protocol shall apply to damage resulting from an incident occurring during a transboundary movement of wastes falling under Article 1, subparagraph 1 (b), of the Convention only if those wastes have been notified in accordance with Article 3 of the Convention by the State of export or import, or both, and the damage arises in an area under the national jurisdiction of a State, including a State of transit, that has defined or considers those wastes as hazardous provided that the requirements of Article 3 of the Convention have been met. In this case strict liability shall be channelled in accordance with Article 4 of the Protocol.

7. (a) The Protocol shall not apply to damage due to an incident occurring during a transboundary movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal pursuant to a bilateral, multilateral or regional agreement or arrangement concluded and notified in accordance with Article 11 of the Convention if:

(i) The damage occurred in an area under the national jurisdiction of any of the Parties to the agreement or arrangement;

(ii) There exists a liability and compensation regime, which is in force and is applicable to the damage resulting from such a transboundary movement or disposal provided it fully meets, or exceeds the objective of the Protocol by providing a high level of protection to persons who have suffered damage;

(iii) The Party to the Article 11 agreement or arrangement in which the damage has occurred has previously notified the Depositary of the non-application of the Protocol to any damage occurring in an area under its national jurisdiction due to an incident resulting from movements or disposals referred to in this subparagraph; and

(iv) The Parties to the Article 11 agreement or arrangement have not declared that the Protocol shall be applicable;

(b) In order to promote transparency, a Contracting Party that has notified the Depositary of the non-application of the Protocol shall notify the Secretariat of the applicable liability and compensation regime referred to in subparagraph (a) (ii) and include a description of the regime. The Secretariat shall submit to the Meeting of the Parties, on a regular basis, summary reports on the notifications received;

(c) After a notification pursuant to subparagraph (a) (iii) is made, actions for compensation for damage to which subparagraph (a) (i) applies may not be made under the Protocol.

8. The exclusion set out in paragraph 7 of this Article shall neither affect any of the rights or obligations under the Protocol of a Contracting Party which is not party to the agreement or arrangement mentioned above, nor shall it affect rights of States of transit which are not Contracting Parties.

9. Article 3, paragraph 2, shall not affect the application of Article 16 to all Contracting Parties.

Article 4

Strict liability

1. The person who notifies in accordance with Article 6 of the Convention, shall be liable for damage until the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. Thereafter the disposer shall be liable for damage. If the State of export is the notifier or if no notification has taken place, the exporter shall be liable for damage until the disposer has taken possession of the hazardous wastes and other wastes. With respect to Article 3, subparagraph 6 (b), of the Protocol, Article 6, paragraph 5, of the Convention shall apply mutatis mutandis. Thereafter the disposer shall be liable for damage.

2. Without prejudice to paragraph 1, with respect to wastes under Article 1, subparagraph 1 (b), of the Convention that have been notified as hazardous by the State of import in accordance with Article 3 of the Convention but not by the State of export, the importer shall be liable until the disposer has taken possession of the wastes, if the State of import is the notifier or if no notification has taken place. Thereafter the disposer shall be liable for damage.

3. Should the hazardous wastes and other wastes be re-imported in accordance with Article 8 of the Convention, the person who notified shall be liable for damage from the time the hazardous wastes leave the disposal site, until the wastes are taken into possession by the exporter, if applicable, or by the alternate disposer.

4. Should the hazardous wastes and other wastes be re-imported under Article 9, subparagraph 2 (a), or Article 9, paragraph 4, of the Convention, subject to Article 3 of the Protocol, the person who re-imports shall be held liable for damage until the wastes are taken into possession by the exporter if applicable, or by the alternate disposer.

5. No liability in accordance with this Article shall attach to the person referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, if that person proves that the damage was:

(a) The result of an act of armed conflict, hostilities, civil war or insurrection;

(b) The result of a natural phenomenon of exceptional, inevitable, unforeseeable and irresistible character;

(c) Wholly the result of compliance with a compulsory measure of a public authority of the State where the damage occurred; or

(d) Wholly the result of the wrongful intentional conduct of a third party, including the person who suffered the damage.

6. If two or more persons are liable according to this Article, the claimant shall have the right to seek full compensation for the damage from any or all of the persons liable.

Article 5

Fault-based liability

Without prejudice to Article 4, any person shall be liable for damage caused or contributed to by his lack of compliance with the provisions implementing the Convention or by his wrongful intentional, reckless or

negligent acts or omissions. This Article shall not affect the domestic law of the Contracting Parties governing liability of servants and agents.

Article 6

Preventive measures

1. Subject to any requirement of domestic law any person in operational control of hazardous wastes and other wastes at the time of an incident shall take all reasonable measures to mitigate damage arising therefrom.

2. Notwithstanding any other provision in the Protocol, any person in possession and/or control of hazardous wastes and other wastes for the sole purpose of taking preventive measures, provided that this person acted reasonably and in accordance with any domestic law regarding preventive measures, is not thereby subject to liability under the Protocol.

Article 7

Combined cause of the damage

1. Where damage is caused by wastes covered by the Protocol and wastes not covered by the Protocol, a person otherwise liable shall only be liable according to the Protocol in proportion to the contribution made by the wastes covered by the Protocol to the damage.

2. The proportion of the contribution to the damage of the wastes referred to in paragraph 1 shall be determined with regard to the volume and properties of the wastes involved, and the type of damage occurring.

3. In respect of damage where it is not possible to distinguish between the contribution made by wastes covered by the Protocol and wastes not covered by the Protocol, all damage shall be considered to be covered by the Protocol.

Article 8

Right of recourse

1. Any person liable under the Protocol shall be entitled to a right of recourse in accordance with the rules of procedure of the competent court:

(a) Against any other person also liable under the Protocol; and

(b) As expressly provided for in contractual arrangements.

2. Nothing in the Protocol shall prejudice any rights of recourse to which the person liable might be entitled pursuant to the law of the competent court.

Article 9

Contributory fault

Compensation may be reduced or disallowed if the person who suffered the damage, or a person for whom he is responsible under the domestic law, by his own fault, has caused or contributed to the damage having regard to all circumstances.

Article 10

Implementation

1. The Contracting Parties shall adopt the legislative, regulatory and administrative measures necessary to implement the Protocol.

2. In order to promote transparency, Contracting Parties shall inform the Secretariat of measures to implement the Protocol, including any limits of liability established pursuant to paragraph 1 of Annex B.

3. The provisions of the Protocol shall be applied without discrimination based on nationality, domicile or residence.

Article 11

Conflicts with other liability and compensation agreements

Whenever the provisions of the Protocol and the provisions of a bilateral, multilateral or regional agreement apply to liability and compensation for damage caused by an incident arising during the same portion of a transboundary movement, the Protocol shall not apply provided the other agreement is in force for the Party or Parties concerned and had been opened for signature when the Protocol was opened for signature, even if the agreement was amended afterwards.

Article 12

Financial limits

1. Financial limits for the liability under Article 4 of the Protocol are specified in Annex B to the Protocol. Such limits shall not include any interest or costs awarded by the competent court.

2. There shall be no financial limit on liability under Article 5.

Article 13

Time limit of liability

1. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within ten years from the date of the incident.

2. Claims for compensation under the Protocol shall not be admissible unless they are brought within five years from the date the claimant knew or ought reasonably to have known of the damage provided that the time limits established pursuant to paragraph 1 of this Article are not exceeded.

3. Where the incident consists of a series of occurrences having the same origin, time limits established pursuant to this Article shall run from the date of the last of such occurrences. Where the incident consists of a continuous occurrence, such time limits shall run from the end of that continuous occurrence.

Article 14

Insurance and other financial guarantees

1. The persons liable under Article 4 shall establish and maintain during the period of the time limit of liability, insurance, bonds or other financial guarantees covering their liability under Article 4 of the Protocol for amounts not less than the minimum limits specified in paragraph 2 of Annex B. States may fulfil their obligation under this paragraph by a declaration of self-insurance. Nothing in this paragraph shall prevent the use of deductibles or co-payments as between the insurer and the insured, but the failure of the insured to pay any deductible or co-payment shall not be a defence against the person who has suffered the damage.

2. With regard to the liability of the notifier, or exporter under Article 4, paragraph 1, or of the importer under Article 4, paragraph 2, insurance, bonds or other financial guarantees referred to in paragraph 1 of this Article shall only be drawn upon in order to provide compensation for damage covered by Article 2 of the Protocol.

3. A document reflecting the coverage of the liability of the notifier or exporter under Article 4, paragraph 1, or of the importer under Article 4, paragraph 2, of the Protocol shall accompany the notification referred to in Article 6 of the Convention. Proof of coverage of the liability of the disposer shall be delivered to the competent authorities of the State of import.

4. Any claim under the Protocol may be asserted directly against any person providing insurance, bonds or other financial guarantees. The insurer or the person providing the financial guarantee shall have the right to require the person liable under Article 4 to be joined in the proceedings. Insurers and persons providing financial guarantees may invoke the defences which the person liable under Article 4 would be entitled to invoke.

5. Notwithstanding paragraph 4, a Contracting Party shall, by notification to the Depositary at the time of signature, ratification, or approval of, or accession to the Protocol, indicate if it does not provide for a right to bring a direct action pursuant to paragraph 4. The Secretariat shall maintain a record of the Contracting Parties who have given notification pursuant to this paragraph.

Article 15

Financial mechanism

1. Where compensation under the Protocol does not cover the costs of damage, additional and supplementary measures aimed at ensuring adequate and prompt compensation may be taken using existing mechanisms.

2. The Meeting of the Parties shall keep under review the need for and possibility of improving existing mechanisms or establishing a new mechanism.

Article 16

State responsibility

The Protocol shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties under the rules of general international law with respect to State responsibility.

PROCEDURES

Article 17

Competent courts

1. Claims for compensation under the Protocol may be brought in the courts of a Contracting Party only where either:

(a) The damage was suffered; or

(b) The incident occurred; or

(c) The defendant has his habitual residence, or has his principal place of business.

2. Each Contracting Party shall ensure that its courts possess the necessary competence to entertain such claims for compensation.

Article 18

Related actions

1. Where related actions are brought in the courts of different Parties, any court other than the court first seized may, while the actions are pending at first instance, stay its proceedings.

2. A court may, on the application of one of the Parties, decline jurisdiction if the law of that court permits the consolidation of related actions and another court has jurisdiction over both actions.

3. For the purpose of this Article, actions are deemed to be related where they are so closely connected that it is expedient to hear and determine them together to avoid the risk of irreconcilable judgements resulting from separate proceedings.

Article 19

Applicable law

All matters of substance or procedure regarding claims before the competent court which are not specifically regulated in the Protocol shall be governed by the law of that court including any rules of such law relating to conflict of laws.

Article 20

Relation between the Protocol and the law of the competent court

1. Subject to paragraph 2, nothing in the Protocol shall be construed as limiting or derogating from any rights of persons who have suffered damage, or as limiting the protection or reinstatement of the environment which may be provided under domestic law.

2. No claims for compensation for damage based on the strict liability of the notifier or the exporter liable under Article 4, paragraph 1, or the importer liable under Article 4, paragraph 2, of the Protocol, shall be made otherwise than in accordance with the Protocol.

Article 21

Mutual recognition and enforcement of judgements

1. Any judgement of a court having jurisdiction in accordance with Article 17 of the Protocol, which is enforceable in the State of origin and is no longer subject to ordinary forms of review, shall be recognized in any Contracting Party as soon as the formalities required in that Party have been completed, except:

(a) Where the judgement was obtained by fraud;

(b) Where the defendant was not given reasonable notice and a fair opportunity to present his case;

(c) Where the judgement is irreconcilable with an earlier judgement validly pronounced in another Contracting Party with regard to the same cause of action and the same parties; or

(d) Where the judgement is contrary to the public policy of the Contracting Party in which its recognition is sought.

2. A judgement recognized under paragraph 1 of this Article shall be enforceable in each Contracting Party as soon as the formalities required in that Party have been completed. The formalities shall not permit the merits of the case to be re-opened.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply between Contracting Parties that are Parties to an agreement or arrangement in force on mutual recognition and enforcement of judgements under which the judgement would be recognizable and enforceable.

Article 22

Relationship of the Protocol with the Basel Convention

Except as otherwise provided in the Protocol, the provisions of the Convention relating to its Protocols shall apply to the Protocol.

Article 23

Amendment of Annex B

1. At its sixth meeting, the Conference of the Parties to the Basel Convention may amend paragraph 2 of Annex B following the procedure set out in Article 18 of the Basel Convention.

2. Such an amendment may be made before the Protocol enters into force.

FINAL CLAUSES

Article 24

Meeting of the Parties

1. A Meeting of the Parties is hereby established. The Secretariat shall convene the first Meeting of the Parties in conjunction with the first meeting of the Conference of the Parties to the Convention after entry into force of the Protocol.

2. Subsequent ordinary Meetings of the Parties shall be held in conjunction with meetings of the Conference of the Parties to the Convention unless the Meeting of the Parties decides otherwise. Extraordinary Meetings of the Parties shall be held at such other times as may be deemed necessary by a Meeting of the Parties, or at the written request of any Contracting Party, provided that within six months of such a request being communicated to them by the Secretariat, it is supported by at least one third of the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties, at their first meeting, shall adopt by consensus rules of procedure for their meetings as well as financial rules.

4. The functions of the Meeting of the Parties shall be:

(a) To review the implementation of and compliance with the Protocol;

(b) To provide for reporting and establish guidelines and procedures for such reporting where necessary;

(c) To consider and adopt, where necessary, proposals for amendment of the Protocol or any annexes and for any new annexes; and

(d) To consider and undertake any additional action that may be required for the purposes of the Protocol.

Article 25

Secretariat

1. For the purposes of the Protocol, the Secretariat shall:

(a) Arrange for and service Meetings of the Parties as provided for in Article 24;

(b) Prepare reports, including financial data, on its activities carried out in implementation of its functions under the Protocol and present them to the Meeting of the Parties;

(c) Ensure the necessary coordination with relevant international bodies, and in particular enter into such administrative and contractual arrangements as may be required for the effective discharge of its functions;

(d) Compile information concerning the national laws and administrative provisions of Contracting Parties implementing the Protocol;

(e) Cooperate with Contracting Parties and with relevant and competent international organisations and agencies in the provision of experts and equipment for the purpose of rapid assistance to States in the event of an emergency situation;

(f) Encourage non-Parties to attend the Meetings of the Parties as observers and to act in accordance with the provisions of the Protocol; and

(g) Perform such other functions for the achievement of the purposes of this Protocol as may be assigned to it by the Meetings of the Parties.

2. The secretariat functions shall be carried out by the Secretariat of the Basel Convention.

Article 26

Signature

The Protocol shall be open for signature by States and by regional economic integration organizations Parties to the Basel Convention in Berne at the Federal Department of Foreign Affairs of Switzerland from 6 to 17 March 2000 and at United Nations Headquarters in New York from 1 April 2000 to 10 December 2000.

Article 27

Ratification, acceptance, formal confirmation or approval

1. The Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval by States and to formal confirmation or approval by regional economic integration organizations. Instruments of ratification, acceptance, formal confirmation, or approval shall be deposited with the Depositary.

2. Any organization referred to in paragraph 1 of this Article which becomes a Contracting Party without any of its member States being a Contracting Party shall be bound by all the obligations under the Protocol. In the case of such organizations, one or more of whose member States is a Contracting Party, the organization and its member States shall decide on their respective responsibilities for the performance of their obligations under the Protocol. In such cases, the organization and the member States shall not be entitled to exercise rights under the Protocol concurrently.

3. In their instruments of formal confirmation or approval, the organizations referred to in paragraph 1 of this Article shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depositary, who will inform the Contracting Parties, of any substantial modification in the extent of their competence.

Article 28

Accession

1. The Protocol shall be open for accession by any States and by any regional economic integration organization Party to the Basel Convention which has not signed the Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Depositary.

2. In their instruments of accession, the organizations referred to in paragraph 1 of this Article shall declare the extent of their competence with respect to the matters governed by the Protocol. These organizations shall also inform the Depositary of any substantial modification in the extent of their competence.

3. The provisions of Article 27, paragraph 2, shall apply to regional economic integration organizations which accede to the Protocol.

Article 29

Entry into force

1. The Protocol shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, formal confirmation, approval or accession.

2. For each State or regional economic integration organization which ratifies, accepts, approves or formally confirms the Protocol or accedes thereto after the date of the deposit of the twentieth instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession, it shall enter into force on the ninetieth day after the date of deposit by such State or regional economic integration organization of its instrument of ratification, acceptance, approval, formal confirmation or accession.

3. For the purpose of paragraphs 1 and 2 of this Article, any instrument deposited by a regional economic integration organization shall not be counted as additional to those deposited by member States of such organization.

Article 30

Reservations and declarations

1. No reservation or exception may be made to the Protocol. For the purposes of the Protocol, notifications according to Article 3, paragraph 1, Article 3, paragraph 6, or Article 14, paragraph 5, shall not be regarded as reservations or exceptions.

2. Paragraph 1 of this Article does not preclude a State or a regional economic integration organization, when signing, ratifying, accepting, approving, formally confirming or acceding to the Protocol, from making declarations or statements, however phrased or named, with a view, inter alia, to the harmonization of its laws and regulations with the provisions of the Protocol, provided that such declarations or statements do not purport to exclude or to modify the legal effects of the provisions of the Protocol in their application to that State or that organization.

Article 31

Withdrawal

1. At any time after three years from the date on which the Protocol has entered into force for a Contracting Party, that Contracting Party may withdraw from the Protocol by giving written notification to the Depositary.

2. Withdrawal shall be effective one year from receipt of notification by the Depositary, or on such later date as may be specified in the notification.

Article 32

Depositary

The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of the Protocol.

Article 33

Authentic texts

The original Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of the Protocol are equally authentic.

Annex A

LIST OF STATES OF TRANSIT AS REFERRED TO IN ARTICLE 3, SUBPARAGRAPH 3 (D)

1. Antigua and Barbuda
2. Bahamas
3. Bahrain
4. Barbados
5. Cape Verde
6. Comoros
7. Cook Islands
8. Cuba
9. Cyprus
10. Dominica
11. Dominican Republic
12. Fiji
13. Grenada
14. Haiti
15. Jamaica
16. Kiribati
17. Maldives
18. Malta
19. Marshall Islands
20. Mauritius
21. Micronesia (Federated States of)
22. Nauru
23. Netherlands, on behalf of Aruba and the Netherlands Antilles
24. New Zealand, on behalf of Tokelau
25. Niue
26. Palau
27. Papua New Guinea
28. Samoa
29. Sao Tome and Principe
30. Seychelles
31. Singapore
32. Solomon Islands
33. St. Lucia
34. St. Kitts and Nevis
35. St. Vincent and the Grenadines
36. Tonga
37. Trinidad and Tobago
38. Tuvalu
39. Vanuatu

Annex B

FINANCIAL LIMITS

1. Financial limits for the liability under Article 4 of the Protocol shall be determined by domestic law.

2. The limits of liability shall:

(a) For the notifier, exporter or importer, for any one incident, be not less than:

(i) 1 million units of account for shipments up to and including 5 tonnes;

(ii) 2 million units of account for shipments exceeding 5 tonnes, up to and including 25 tonnes;

(iii) 4 million units of account for shipments exceeding 25 tonnes, up to and including 50 tonnes;

(iv) 6 million units of account for shipments exceeding 50 tonnes, up to and including 1,000 tonnes;

(v) 10 million units of account for shipments exceeding 1,000 tonnes, up to and including 10,000 tonnes;

(vi) Plus an additional 1,000 units of account for each additional tonne up to a maximum of 30 million units of account;

(b) For the disposer, for any one incident, be not less than 2 million units of account for any one incident.

3. The amounts referred to in paragraph 2 shall be reviewed by the Contracting Parties on a regular basis taking into account, inter alia, the potential risks posed to the environment by the movement of hazardous wastes and other wastes and their disposal, recycling, and the nature, quantity and hazardous properties of the wastes.

PROTOCOLE DE BÂLE SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

NATIONS UNIES
1999

PROTOCOLE DE BÂLE SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

La Conférence

Adopte le Protocole de Bâle sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontieres et de l'élimination de déchets dangereux.

PROTOCOLE SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGES RÉSULTANT DE MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES ET DE L'ÉLIMINATION DE DÉCHETS DANGEREUX

Les Parties au présent Protocole,

Ayant tenu compte des dispositions pertinentes du Principe 13 de la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement de 1992, selon lequel les États doivent élaborer une législation nationale et internationale concernant la responsabilité et l'indemnisation des victimes de la pollution et d'autres dommages à l'environnement,

Étant Parties à la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination,

Ayant présentes à l'esprit les obligations qui leur incombent en vertu de la Convention,

Conscientes des risques de dommage à la santé humaine, aux biens et à l'environnement provoqués par les déchets dangereux et d'autres déchets ainsi que par leurs mouvements transfrontières et leur élimination,

Préoccupées par le problème du trafic illicite transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets,

Souscrivant à l'article 12 de la Convention et soulignant la nécessité d'instituer des règles et procédures dans le domaine de la responsabilité et de l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets,

Convaincues de la nécessité de prévoir un régime de responsabilité civile et de responsabilité environnementale afin de garantir une indemnisation adéquate et rapide en cas de dommages résultant des mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Objectif

L'objectif du présent Protocole est d'établir un régime complet de responsabilité et d'indemnisation adéquate et rapide, en cas de dommages résultant d'un mouvement transfrontière et de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets, y compris le trafic illicite de ces déchets.

Article 2

Définitions

1. Les définitions des termes figurant dans la Convention s'appliquent au présent Protocole, sauf disposition contraire du Protocole.

2. Aux fins du présent Protocole, on entend par :

a) "La Convention", la Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination;

b) "Déchets dangereux et autres déchets", les déchets dangereux et autres déchets visés à l'article premier de la Convention;

c) "Dommages" :

i) La perte de vies humaines ou tout dommage corporel;

ii) La perte de tout bien ou les dommages causés à tout bien autre que les biens appartenant à la personne responsable du dommage conformément au présent Protocole;

iii) La perte de revenus qui proviennent directement d'un intérêt économique fondé sur l'exploitation de l'environnement, résultant d'une atteinte à l'environnement, compte tenu de l'épargne et des coûts;

iv) Le coût des mesures de restauration de l'environnement endommagé, lequel est limité au coût des mesures effectivement prises ou devant l'être;

v) Le coût des mesures préventives, y compris toute perte ou dommage résultant de ces mesures, dans la mesure où le dommage est causé par les propriétés dangereuses des déchets faisant l'objet du mouvement transfrontière et de l'élimination tels que visés par la Convention, ou en résulte;

d) "Mesures de restauration", toute mesure jugée raisonnable visant à évaluer, remettre en état ou restaurer des éléments de l'environnement endommagés ou détruits. La législation nationale peut stipuler qui sera habilité à adopter de telles mesures;

e) "Mesures préventives", toute mesure jugée raisonnable prise par toute personne pour faire face à un incident, en vue de prévenir, réduire au minimum ou limiter les pertes ou les dommages, ou assainir l'environnement;

f) "Partie contractante", les Parties au Protocole;

g) "Protocole", le présent Protocole;

h) "Incident", tout événement ou série d'événements ayant la même origine qui occasionne un dommage ou constitue une menace grave et imminente de dommage;

i) "Organisation régionale d'intégration économique", toute organisation constituée d'États souverains à laquelle les États membres ont donné compétence dans les domaines régis par le Protocole et qui a été dûment autorisée, selon ses procédures internes, à signer, ratifier, accepter, approuver ou confirmer formellement le Protocole ou à y adhérer,

j) "Unité de compte", le droit de tirage spécial défini par le Fonds monétaire international.

Article 3

Champ d'application

1. Le Protocole s'applique aux dommages résultant d'un incident survenant au cours du mouvement transfrontière ou de l'élimination de déchets dangereux et d'autres déchets, y compris le trafic illicite, à partir du moment où les déchets sont chargés sur des moyens de transport à l'intérieur des limites de la juridiction de l'État d'exportation. Toute Partie contractante peut, au moyen d'une notification adressée au Dépositaire, exclure du champ d'application du Protocole les incidents survenant dans une zone placée sous sa juridiction nationale, pour ce qui est des dommages occasionnés dans les limites de cette juridiction du fait de tout mouvement transfrontière, lorsque cette Partie est l'État d'exportation. Le Secrétariat informe toutes les Parties contractantes des notifications reçues conformément au présent article.

2. Le Protocole s'applique :

a) Aux mouvements devant aboutir à l'une quelconque des opérations spécifiées à l'annexe IV de la Convention autres que les opérations D13, D14,

D15, R12 et R13, jusqu'à la date à laquelle il y a eu notification de l'achèvement de l'élimination conformément au paragraphe 9 de l'article 6 de la Convention ou, lorsqu'il n'y a pas eu notification, jusqu'à la date d'achèvement de l'opération d'élimination;

b) Aux mouvements devant aboutir aux opérations D13, D14, D15, R12 ou R13 spécifiées à l'annexe IV de la Convention, jusqu'au moment où s'achève l'opération ultérieure d'élimination spécifiée en D1 à D12 et R1 à R11 à l'annexe IV de la Convention.

3. a) Le Protocole ne s'applique qu'aux dommages subis dans une zone placée sous la juridiction nationale d'une Partie contractante résultant d'un incident visé au paragraphe 1;

b) Lorsque l'État d'importation, mais non pas l'État d'exportation, est une Partie contractante, le Protocole ne s'applique qu'aux dommages occasionnés par un incident visé au paragraphe 1 survenant après la prise en charge par l'éliminateur des déchets dangereux ou des autres déchets. Lorsque l'État d'exportation, mais non pas l'État d'importation, est une Partie contractante, le Protocole ne s'applique qu'aux dommages occasionnés par un incident visé au paragraphe 1 survenant avant la prise en charge par l'éliminateur des déchets dangereux ou des autres déchets. Lorsque ni l'État d'exportation ni l'État d'importation n'est Partie contractante, le Protocole est sans objet;

c) Nonobstant l'alinéa a), le Protocole s'applique également aux dommages spécifiés aux points i), ii) et v) de l'alinéa c) du paragraphe 2 de l'article 2 du Protocole subis dans des zones situées hors de toute juridiction nationale;

d) Nonobstant l'alinéa a), le Protocole s'applique également, pour ce qui est des droits en vertu du Protocole, aux dommages occasionnés dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un État de transit qui n'est pas Partie contractante à condition que ledit État soit inscrit à l'annexe A et qu'il ait adhéré à un accord multilatéral ou régional en vigueur concernant les mouvements transfrontières de déchets dangereux. L'alinéa b) s'applique mutatis mutandis.

4. Nonobstant le paragraphe 1, en cas de réimportation conformément à l'article 8 ou à l'alinéa a) du paragraphe 2 ou au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, les dispositions du Protocole s'appliquent jusqu'au moment où les déchets dangereux et les autres déchets parviennent à l'État d'origine des exportations.

5. Aucune disposition du Protocole ne porte atteinte de quelque façon que ce soit à la souveraineté des États sur leurs mers territoriales, ni à la juridiction et

au droit qu'ils exercent sur leurs zones économiques exclusives respectives et le plateau continental conformément au droit international.

6. Nonobstant le paragraphe 1, et sous réserve du paragraphe 2 du présent article :

a) Le Protocole ne s'applique pas aux dommages découlant d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets qui a commencé avant l'entrée en vigueur du Protocole pour la Partie contractante concernée;

b) Le Protocole s'applique aux dommages résultant d'un incident survenant lors d'un mouvement transfrontière de déchets visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention seulement si ces déchets ont fait l'objet d'une notification en vertu de l'article 3 de la Convention par l'État d'importation ou d'exportation, ou les deux, et que les dommages surviennent dans une zone relevant de la juridiction nationale d'un État, y compris un État de transit, qui a défini ou considère ces déchets comme dangereux, à condition que les dispositions de l'article 3 de la Convention aient été respectées. Dans ce cas, la responsabilité objective est déterminée conformément aux dispositions de l'article 4 du Protocole.

7. a) Le Protocole ne s'applique pas aux dommages occasionnés par un incident survenant au cours d'un mouvement transfrontière de déchets dangereux et d'autres déchets ou de leur élimination en application d'un accord ou d'un arrangement bilatéral, multilatéral ou régional conclu et notifié conformément à l'article 11 de la Convention, à condition :

i) Que ledit dommage ait eu lieu une zone relevant de la juridiction nationale de l'une quelconque des Parties à l'accord ou à l'arrangement;

i) Que des dispositions en matière de responsabilité et d'indemnisation soient en vigueur et applicables aux dommages résultant du mouvement transfrontière ou de l'élimination, pour autant que ces dispositions répondent pleinement aux objectifs du Protocole, voire aillent au-delà, en offrant un degré élevé de protection aux personnes qui ont subi des dommages;

iii) Que la Partie à un accord ou arrangement conclu conformément à l'article 11 sur le territoire de laquelle est survenu le dommage ait notifié au préalable au Dépositaire que le Protocole ne s'applique pas à tout dommage survenant dans une zone relevant de sa juridiction

nationale dû à un incident résultant des mouvements ou opérations d'élimination visés au présent alinéa;

iv) Que les Parties à un accord ou arrangement conclu conformément à l'article 11 n'aient pas déclaré que le Protocole est applicable.

b) Afin de favoriser la transparence, une Partie contractante qui a informé le Dépositaire que le Protocole ne s'appliquait pas adresse une notification au Secrétariat faisant état des dispositions applicables en matière de responsabilité et d'indemnisation visées au point ii) de l'alinéa a) et comprenant une description desdites dispositions. Le Secrétariat présente régulièrement à la Conférence des Parties un résumé des notifications reçues.

c) Lorsqu'une notification est adressée conformément au point iii) de l'alinéa a), aucune action en vue d'une indemnisation d'un dommage visé au point i) de l'alinéa a) ne peut être entreprise en vertu du Protocole.

8. La clause d'exclusion du paragraphe 7 du présent article ne porte atteinte à aucun des droits ou obligations au titre du Protocole d'une Partie contractante qui n'est pas Partie à l'accord ou à l'arrangement mentionné plus haut, ni aux droits des États de transit qui ne sont pas Parties contractantes.

9. Le paragraphe 2 de l'article 3 n'a aucun effet sur l'application de l'article 16 à toutes les Parties contractantes.

Article 4

Responsabilité objective

1. La personne qui adresse la notification conformément à l'article 6 de la Convention est responsable des dommages jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets dangereux et des autres déchets. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages. Si l'État d'exportation est l'auteur de la notification ou s'il n'y a pas eu notification, l'exportateur est responsable des dommages jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets dangereux et des autres déchets. S'agissant de l'alinéa b) du paragraphe 6 de l'article 3 du Protocole, le paragraphe 5 de l'article 6 de la Convention s'applique mutatis mutandis. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages.

2. Sans préjudice du paragraphe 1, s'agissant des déchets visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention dont l'État d'importation, mais pas l'État d'exportation, a notifié la dangerosité conformément à l'article 3 de la Convention, l'importateur est responsable jusqu'au moment où l'éliminateur a pris possession des déchets, si l'État d'importation est l'auteur de la notification ou s'il n'y a pas eu notification. L'éliminateur est ensuite responsable des dommages.

3. En cas de réimportation de déchets dangereux et d'autres déchets conformément à l'article 8 de la Convention, la personne ayant adressé la notification est responsable des dommages à compter du moment où les déchets dangereux quittent le site d'élimination et jusqu'au moment où l'exportateur, le cas échéant, ou l'éliminateur suivant prend possession desdits déchets.

4. En cas de réimportation de déchets dangereux et d'autres déchets conformément à l'alinéa a) du paragraphe 2 de l'article 9 ou au paragraphe 4 de l'article 9 de la Convention, sous réserve de l'article 3 du Protocole, la personne qui réimporte est tenue pour responsable des dommages, jusqu'au moment où les déchets sont pris en charge par l'exportateur, le cas échéant, ou par l'éliminateur suivant.

5. La personne visée aux paragraphes 1 et 2 n'est pas responsable en vertu du présent article si elle prouve que le dommage résulte :

a) D'un conflit armé, d'hostilités, d'une guerre civile ou d'une insurrection;

b) D'un phénomène naturel de nature exceptionnelle, inévitable, imprévisible et irrésistible;

c) entièrement du respect d'une mesure obligatoire de la puissance publique de l'État sur le territoire duquel le dommage s'est produit;

d) entièrement de la conduite délictueuse intentionnelle d'autrui, y compris la personne qui a subi le dommage.

6. Si deux ou plusieurs personnes sont responsables aux termes du présent article, le demandeur a le droit de requérir l'indemnisation totale du dommage par l'une des personnes ou toutes les personnes responsables.

Article 5

Responsabilité pour faute

Sans préjudice de l'article 4, est responsable des dommages toute personne dont le non respect des dispositions de la Convention, la préméditation, l'imprudence, la négligence ou les omissions délictueuses sont à l'origine desdits dommages ou y ont contribué. Le présent article n'a aucun effet sur les législations nationales des Parties contractantes régissant la responsabilité des préposés et agents.

Article 6

Mesures préventives

1. Sous réserve des obligations imposées par la législation nationale, toute personne chargée de la gestion des déchets dangereux et autres déchets au moment de l'incident prend toutes mesures jugées raisonnables pour atténuer la gravité des dommages qui en résultent.

2. Nonobstant toute autre disposition du Protocole, une personne en possession de déchets dangereux ou d'autres déchets et/ou en ayant la charge à la seule fin de prendre des mesures préventives ne peut être tenue pour responsable en vertu du Protocole, à condition que cette personne agisse de manière avisée et conformément à toute législation nationale en matière de mesures préventives.

Article 7

Pluralité des causes du dommage

1. Lorsqu'un dommage est occasionné par des déchets visés par le Protocole et par des déchets qui ne le sont pas, une personne par ailleurs responsable ne sera responsable en vertu du Protocole qu'à proportion de la part du dommage revenant aux déchets visés par le Protocole.

2. La part du dommage revenant aux déchets mentionnés au paragraphe 1 est déterminée en fonction de leur volume, de leurs propriétés et du type de dommage causé.

3. Lorsqu'il n'est pas possible de distinguer la part des dommages revenant aux déchets visés par le Protocole et de celle revenant aux déchets qui ne le sont pas, on considère que la totalité du dommage est visée par le Protocole.

Article 8

Droit de recours

1. Toute personne responsable en vertu du Protocole dispose d'un droit de recours conformément aux règles de procédure du tribunal compétent :

a) Contre toute personne également responsable aux termes du Protocole;

b) Tel qu'expressément prévu par des arrangements contractuels.

2. Aucune disposition du Protocole ne porte atteinte aux droits de recours dont la personne responsable pourrait se prévaloir en application du droit du tribunal compétent.

Article 9

Faute de la victime

L'indemnisation peut être réduite ou refusée si la personne qui a subi le dommage ou une personne dont elle est responsable aux termes de la législation nationale, a, par sa propre faute, occasionné le dommage ou y a contribué, compte tenu de toutes les circonstances.

Article 10

Application

1. Les Parties contractantes adoptent les mesures législatives, réglementaires et administratives nécessaires à l'application du Protocole.

2. Afin de promouvoir la transparence, les Parties contractantes informent le Secrétariat des mesures prises pour appliquer le Protocole, y compris toute limitation en matière de responsabilité instituée conformément au paragraphe 1 de l'annexe B.

3. Les dispositions du Protocole sont appliquées sans discrimination fondée sur la nationalité, la domiciliation ou le lieu de résidence.

Article 11

Conflits avec d'autres accords relatifs à la responsabilité et à l'indemnisation

Chaque fois que les dispositions du Protocole et les dispositions d'un accord bilatéral, multilatéral ou régional s'appliquent à la responsabilité et à l'indemnisation en cas de dommages occasionnés par un incident survenant sur la même portion du mouvement transfrontière, le Protocole ne s'applique pas à condition que l'accord soit entré en vigueur pour les Parties intéressées et qu'il ait été ouvert à la signature au moment où le Protocole l'a été, même si l'accord a été ultérieurement modifié.

Article 12

Limitation de la responsabilité financière

1. Les limites de la responsabilité financière en vertu de l'article 4 du Protocole sont indiquées à l'annexe B du Protocole. Ne sont pas compris dans ces montants les intérêts ou dépens accordés par la juridiction compétente.

2. Il n'existe pas de limitation de la responsabilité financière au titre de l'article 5.

Article 13

Délai en matière de responsabilité

1. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de dix ans à compter de la date à laquelle a eu lieu l'incident.

2. Les demandes d'indemnisation en vertu du Protocole ne sont recevables que si elles sont présentées dans un délai de cinq ans à compter de la date à laquelle le demandeur a eu connaissance ou aurait normalement dû avoir connaissance du dommage, à condition qu'il n'y ait pas eu échéance du délai fixé au paragraphe 1 du présent article.

3. Lorsque l'incident ayant causé le dommage est constitué d'une série d'événements ayant la même origine, le délai débute à la date du dernier événement. Lorsque l'incident consiste en un événement de longue durée, le délai débute à la fin de cet événement.

Article 14

Assurance et autres garanties financières

1. Les personnes responsables aux termes de l'article 4 souscrivent pour la période pendant laquelle court le délai fixé pour la responsabilité, une assurance, une caution et des garanties financières couvrant leur responsabilité aux termes de l'article 4 du Protocole pour des montants correspondant au moins aux limites minimums spécifiées au paragraphe 2 de l'Annexe B. Les États peuvent s'acquitter de leur obligation au titre du présent paragraphe par une déclaration d'auto-assurance. Rien dans le présent paragraphe n'interdit à l'assureur et à l'assuré de recourir aux franchises et aux paiements conjoints, mais le non paiement des unes et des autres par l'assuré ne peut être invoqué comme défense contre la personne ayant subi le dommage.

2. S'agissant de la responsabilité de l'auteur de la notification et de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 l'assurance, les cautions et les autres garanties financières mentionnées au paragraphe 1 du présent article ont pour seul objet l'indemnisation des dommages visés à l'article 2 du Protocole.

3. Un document indiquant la couverture de la responsabilité de l'auteur de la notification, ou de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole, doit être joint à la notification mentionnée à l'article 6 de la Convention. S'agissant de la responsabilité de l'éliminateur, l'on veillera à ce que la preuve de la couverture de la responsabilité soit remise aux autorités compétentes de l'État d'importation.

4. Toute action au titre du Protocole peut être intentée directement contre toute personne fournissant l'assurance, les cautions et d'autres garanties financières. L'assureur et la personne fournissant la garantie financière a le droit d'exiger que la personne responsable aux termes de l'article 4 soit associée à la procédure. Les assureurs et les personnes fournissant les garanties financières peuvent invoquer les moyens de défense que la personne responsable aux termes de l'article 4 aurait le droit d'invoquer.

5. Nonobstant le paragraphe 4, une Partie contractante indique, par notification adressée au Dépositaire au moment de la signature, de la ratification ou de l'approbation du Protocole ou de l'adhésion au Protocole, si elle ne donne pas le droit d'intenter directement une action conformément au paragraphe 4. Le Secrétariat recense les Parties contractantes ayant donné notification conformément au présent paragraphe.

Article 15

Mécanisme financier

1. Lorsque l'indemnisation aux termes du Protocole ne couvre pas les coûts des dommages, des mesures additionnelles et supplémentaires visant à assurer une indemnisation prompte et adéquate peuvent être prises dans le cadre des mécanismes existants.

2. La Réunion des Parties maintient à l'étude la question de savoir s'il y a lieu et s'il est possible d'améliorer les mécanismes existants ou d'établir un nouveau mécanisme.

Article 16

Responsabilité des États

Le Protocole ne porte pas atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes relevant des principes de droit international en matière de responsabilité des États.

Article 17

Juridictions compétentes

1. Ne peuvent être saisies des demandes d'indemnisation en vertu du Protocole que les tribunaux des Parties contractantes du lieu où :

a) Le dommage a été subi;

b) L'incident a eu lieu;

c) Le défendeur a son domicile, ou son principal établissement.

2. Chaque Partie contractante s'assure que ses tribunaux ont compétence pour examiner ces demandes d'indemnisation.

Article 18

Actions connexes

1. Lorsque des actions connexes sont intentées devant les tribunaux de différentes Parties, tout tribunal autre que celui qui a été saisi en premier lieu peut, durant l'examen des actions en première instance, refuser d'exercer sa compétence.

2. Un tribunal peut, à la demande de l'une des Parties, refuser d'exercer sa compétence si le droit appliqué par ce tribunal autorise le regroupement d'actions connexes et si un autre tribunal est compétent dans les deux cas.

3. Aux fins du présent article, les actions sont considérées comme connexes lorsqu'elles sont si étroitement liées qu'il convient de les examiner et de les juger ensemble pour éviter le risque que des jugements inconciliables résultent de procédures distinctes.

Article 19

Droit applicable

Toutes les questions de fond ou de procédure concernant des demandes présentées devant le tribunal compétent qui ne sont pas expressément réglées par le Protocole sont régies par le droit appliqué par ce tribunal y compris par les articles dudit droit concernant le conflit de lois.

Article 20

Rapport entre le Protocole et le droit du Tribunal compétent

1. Sous réserve du paragraphe 2, rien dans le Protocole ne doit être interprété comme une restriction ou une atteinte à l'un quelconque des droits des personnes ayant subi le dommage ou comme une restriction des dispositions relatives à la protection et à la remise en état de l'environnement que pourrait prévoir la législation nationale.

2. Aucune demande d'indemnisation pour dommage fondée sur la responsabilité objective de l'auteur de la notification ou de l'exportateur aux termes du paragraphe 1 de l'article 4 ou de l'importateur aux termes du paragraphe 2 de l'article 4 du Protocole, ne peut être formulée si ce n'est conformément au Protocole.

Article 21

Reconnaissance mutuelle et exécution des jugements

1. Tout jugement d'un tribunal compétent en vertu de l'article 17 du Protocole, qui est exécutoire dans l'État d'origine et ne peut plus faire l'objet d'un recours ordinaire, est reconnu dans toute autre Partie contractante, dès que les formalités exigées par cette Partie ont été accomplies, sauf :

a) Si le jugement est obtenu frauduleusement;

b) Si le défendeur n'a pas été averti dans des délais raisonnables et n'est pas en mesure de présenter sa défense;

c) Si le jugement est inconciliable avec une décision antérieure rendue conformément à la loi d'une autre Partie contractante dans un litige ayant le même objet et entre les mêmes Parties;

d) Si le jugement est contraire à l'ordre public de la Partie contractante dont on cherche à obtenir la reconnaissance.

2. Tout jugement reconnu conformément au paragraphe 1 du présent article est exécutoire dans chaque Partie contractante dès que les formalités exigées par cette Partie ont été accomplies. Les formalités ne permettent pas de procéder à une révision au fond de la demande.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux Parties contractantes qui sont Parties à un accord ou à un arrangement en vigueur concernant la reconnaissance mutuelle et l'exécution de jugements en vertu desquels le jugement serait reconnu et exécutoire.

Article 22

Rapport entre le Protocole et la Convention de Bâle

Sauf disposition contraire du Protocole, les dispositions de la Convention relatives à ses protocoles s'appliquent au Protocole.

Article 23

Amendement de l'annexe B

1. À sa sixième réunion, la Conférence des Parties à la Convention de Bâle peut amender le paragraphe 2 de l'annexe B conformément à la procédure définie à l'article 18 de la Convention de Bâle.

2. Cet amendement peut être apporté avant l'entrée en vigueur du Protocole.

DISPOSITIONS FINALES

Article 24

Réunion des Parties

1. Il est institué comme indiqué ci-dessous une réunion des Parties. Le Secrétariat convoque la première réunion des Parties à l'occasion de la première réunion de la Conférence des Parties à la Convention après l'entrée en vigueur du Protocole.

2. Sauf si la réunion des Parties en décide autrement, les réunions ordinaires ultérieures des Parties se tiennent à l'occasion des réunions de la Conférence des Parties à la Convention. Les Parties tiennent des réunions extraordinaires à tout autre moment où une réunion des Parties le juge nécessaire ou à la demande écrite de l'une quelconque d'entre elles, pour autant que la demande reçoive l'appui d'un tiers au moins des Parties dans les six mois qui suivent la date à laquelle elle leur est communiquée par le Secrétariat.

3. À leur première réunion, les Parties contractantes adoptent par consensus le règlement intérieur de leurs réunions ainsi que les règles financières.

4. La réunion des Parties a pour fonctions :

a) De passer en revue l'application et l'observation du Protocole;

b) De faire rapport et, s'il y a lieu, d'établir des lignes directrices ou des procédures à cet effet;

c) D'examiner et adopter, selon les besoins, les propositions d'amendement du Protocole ou de l'une quelconque de ses annexes ou d'addition de nouvelles annexes;

d) D'examiner et prendre toute mesure supplémentaire qui peut être nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Protocole.

Article 25

Secrétariat

1. Aux fins du présent Protocole, le Secrétariat :

a) Organise les réunions prévues à l'article 24 et en assure le service;

b) Etablit des rapports; y compris des états financiers, sur les activités menées dans l'exercice des fonctions qui lui sont assignées en vertu du Protocole et les présente à la Réunion des Parties;

c) Assure la coordination nécessaire avec les organismes internationaux compétents, et en particulier conclut les arrangements administratifs et contractuels qui peuvent lui être nécessaires pour s'acquitter efficacement de ses fonctions;

d) Recueille des renseignements sur la législation nationale et les dispositions administratives des Parties contractantes qui visent à mettre en oeuvre le Protocole;

e) Coopère avec les Parties contractantes et avec les organisations et institutions internationales intéressées et compétentes pour fournir les experts et le matériel nécessaires à une aide rapide aux États en cas d'urgence;

f) Encourage les non-Parties à assister aux réunions des Parties en qualité d'observateurs et à agir conformément aux dispositions du présent Protocole;

g) S'acquitte des autres fonctions entrant dans le cadre du Protocole que la Réunion des Parties peut décider de lui assigner.

2. Les fonctions du secrétariat sont exercées par le Secrétariat de la Convention de Bâle.

Article 26

Signature

Le présent Protocole est ouvert à la signature des États et des organisations d'intégration économique Parties à la Convention de Bâle, au Département fédéral des affaires étrangères de la Suisse, à Berne du 6 au 17 mars 2000 et au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 1er avril au 10 décembre 2000.

Article 27

Ratification, acceptation, confirmation formelle ou approbation

1. Le présent Protocole est soumis à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des États et à la confirmation formelle ou à l'approbation des organisations d'intégration économique régionales. Les instruments de ratification, d'acceptation formelle ou d'approbation sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Toute organisation visée au paragraphe 1 du présent article qui devient Partie au présent Protocole et dont aucun État membre n'est lui-même Partie est liée par toutes les obligations énoncées dans le Protocole. Lorsqu'un ou plusieurs États membres d'une de ces organisations sont Parties au Protocole,

l'organisation et ses États membres conviennent de leurs responsabilités respectives en ce qui concerne l'exécution de leurs obligations en vertu du Protocole. Dans de tels cas, l'organisation et les États membres ne sont pas habilités à exercer simultanément leurs droits au titre du Protocole.

3. Dans leurs instruments de confirmation formelle ou d'approbation, les organisations visées au paragraphe 1 du présent article indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par le Protocole. Ces organisations notifient également toute modification importante de l'étendue de leurs compétences au Dépositaire, qui en informe les Parties.

Article 28

Adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert à l'adhésion des États et des organisations d'intégration économique Parties à la Convention de Bâle qui n'ont pas signé le Protocole. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Dépositaire.

2. Dans leurs instruments d'adhésion, les organisations visées au paragraphe 1 du présent article indiquent l'étendue de leurs compétences dans les domaines régis par le Protocole. Elles notifient également au Dépositaire toute modification importante de l'étendue de leurs compétences.

3. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 27 s'appliquent aux organisations d'intégration économique qui adhèrent au présent Protocole.

Article 29

Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, de confirmation formelle, d'approbation ou d'adhésion.

2. À l'égard de chacun des États ou de chacune des organisations régionales d'intégration économique qui ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement le présent Protocole ou y adhère, après la date du dépôt du vingtième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion, le Protocole entre en vigueur le quatre-vingt-dixième jour suivant la date du dépôt, par ledit État ou ladite organisation régionale d'intégration économique, de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de confirmation formelle ou d'adhésion.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, aucun des instruments déposés par une organisation d'intégration économique régionale ne doit être

considéré comme un instrument venant s'ajouter aux instruments déjà déposés par les États membres de ladite organisation.

Article 30

Réserves et déclarations

1. Le présent Protocole ne peut faire l'objet d'aucune réserve ou dérogation. Aux fins du présent Protocole, les notifications adressées en vertu des paragraphes 1 et 6 de l'article 3 ou du paragraphe 5 de l'article 14, ne sont pas considérées comme des réserves ou des dérogations.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'empêche pas un État ou une organisation régionale d'intégration économique, lorsqu'il ou elle signe, ratifie, accepte, approuve ou confirme formellement le présent Protocole ou y adhère, de faire des déclarations ou des exposés, quels qu'en soient le libellé ou l'appellation, en vue notamment d'harmoniser ses lois et règlements avec les dispositions du présent Protocole, à condition que ces déclarations ou exposés ne visent pas à annuler ou à modifier les effets juridiques des dispositions du Protocole dans leur application à cet État ou à cette organisation.

Article 31

Dénonciation

1. Après l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole à l'égard d'une Partie contractante, ladite Partie peut à tout moment dénoncer le Protocole par notification écrite donnée au Dépositaire.

2. La dénonciation prend effet un an après la réception de la notification par le Dépositaire, ou à toute autre date ultérieure qui peut être spécifiée dans la notification.

Article 32

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est le Dépositaire du présent Protocole.

Article 33

Textes faisant foi

Les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe originaux du présent Protocole font également foi.

Annexe A

LISTE DES ÉTATS DE TRANSIT VISÉS À L'ALINÉA D) DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 3

1. Antigua-et-Barbuda
2. Antilles néerlandaises et Aruba (Pays-Bas)
3. Bahamas
4. Bahreïn
5. Barbade
6. Cap-Vert
7. Chypre
8. Comores
9. Cuba
10. Dominique
11. Fidji
12. Grenade
13. Haïti
14. Îles Cook
15. Îles Marshall
16. Îles Salomon
17. Jamaïque
18. Kiribati
19. Maldives
20. Malte
21. Maurice
22. Micronésie (États fédérés de)
23. Nauru
24. Nioué
25. Palaos
26. Papouasie-Nouvelle-Guinée
27. République dominicaine
28. Sainte-Lucie
29. Saint-Kitts-et-Nevis
30. Saint-Vincent-et-Grenadines
31. Samoa
32. Sao Tomé-et-Principe
33. Seychelles
34. Singapour
35. Tokélaou (Nouvelle-Zélande)
36. Tonga (Royaume des)
37. Trinité-et-Tobago
38. Tuvalu
39. Vanuatu

Annexe B

LIMITATION DE LA RESPONSABILITÉ FINANCIÈRE

1. Les limites de la responsabilité financière au titre de l'article 4 du Protocole sont déterminées par la législation nationale.

2. a) La limite inférieure de la responsabilité de l'auteur de la notification, de l'exportateur ou de l'importateur, pour tout incident, est de :

i) 1 million d'unités de compte pour les cargaisons inférieures ou égales à 5 tonnes;

ii) 2 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 5 tonnes et inférieures ou égales à 25 tonnes;

iii) 4 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 25 tonnes et inférieures ou égales à 50 tonnes;

iv) 6 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 50 tonnes et inférieures ou égales à 1 000 tonnes;

v) 10 millions d'unités de compte pour les cargaisons supérieures à 1 000 tonnes et inférieures à ou égales à 10 000 tonnes;

vi) 1 000 unités de compte supplémentaires pour chaque tonne additionnelle, jusqu'à un maximum de 30 millions d'unités de compte.

b) La limite inférieure de la responsabilité de l'éliminateur est de 2 millions d'unités de compte pour tout incident quelconque.

3. Les montants visés au paragraphe 2 sont revus périodiquement par les Parties contractantes, compte tenu notamment des risques potentiels que posent pour l'environnement les mouvements transfrontières de déchets dangereux et d'autres déchets, l'élimination de ces déchets ou leur recyclage, et compte tenu de la nature, de la quantité et des caractéristiques de danger des déchets considérés.

БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ

Организация Объединенных Наций
1999

БАЗЕЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ

Конференция,

принимает Базельский протокол об ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных отходов и их удаления.

ПРОТОКОЛ ОБ ОТВЕТСТВЕННОСТИ И КОМПЕНСАЦИИ ЗА УЩЕРБ, ПРИЧИНЕННЫЙ В РЕЗУЛЬТАТЕ ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЯ

Стороны Протокола,

принимая во внимание соответствующие положения принципа 13 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию 1992 года, в соответствии с которым государства должны разрабатывать международные и национальные правовые документы, касающиеся ответственности и компенсации жертвам загрязнения и другого экологического ущерба,

будучи Сторонами Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением,

сознавая свои обязательства в рамках Конвенции,

учитывая опасность ущерба для здоровья человека, собственности и окружающей среды, который может быть причинен опасными отходами и другими отходами, а также их перевозкой и удалением,

будучи обеспокоены проблемой незаконного трансграничного оборота опасных отходов и других отходов,

будучи привержены цели статьи 12 Конвенции и подчеркивая необходимость создания соответствующих правил и процедур в области ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки и удаления опасных отходов и других отходов,

будучи убеждены в необходимости предусмотреть ответственность в отношении третьей Стороны и экологическую ответственность в целях обеспечения адекватной и незамедлительной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки и удаления опасных отходов и других отходов,

ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

Цель

Цель настоящего Протокола заключается в обеспечении всеобъемлющего режима материальной ответственности и надлежащей и оперативной компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных отходов и их удаления, включая незаконный оборот этих отходов.

Статья 2

Определения

1. К настоящему Протоколу применяются определения терминов, содержащиеся в статьях 1 и 2 Конвенции, если только в настоящем Протоколе однозначным образом не предусмотрено иного.

2. Для целей настоящего Протокола:

a) "Конвенция" означает Базельскую конвенцию о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением;

b) "опасные отходы и другие отходы" означают опасные отходы и другие отходы в том значении, в каком они определены в статье 1 Конвенции;

c) "ущерб" означает:

i) лишение жизни или телесное повреждение;

ii) утрату или повреждение имущества, иного, чем имущество лица, несущего ответственность в соответствии с настоящим Протоколом;

iii) утрату дохода, непосредственно вытекающего из экономических интересов, связанных с любым использованием окружающей среды, понесенную в результате нанесения значительного ущерба окружающей среде, с учетом накоплений и затрат;

iv) затраты на меры по восстановлению пострадавшей окружающей среды, ограниченные затратами на меры, которые фактически приняты или должны быть приняты; и

v) затраты на превентивные меры, включая любые потери или ущерб, причиненные такими мерами, при условии, что такой ущерб является следствием или результатом опасных свойств отходов, являющихся объектом трансграничной перевозки и удаления

опасных отходов и других отходов, на которые распространяется действие Конвенции;

d) "меры по восстановлению" означают любые разумные меры, направленные на оценку, восстановление и воссоздание поврежденных или разрушенных компонентов окружающей среды. Во внутреннем законодательстве может быть определено, кто уполномочен принимать такие меры;

e) "превентивные меры" означают любые разумные меры, принятые любым лицом в связи с аварией для предотвращения, сведения к минимуму или смягчения последствий утраты или ущерба или для проведения очистки окружающей среды;

f) "Договаривающаяся Сторона" означает Сторону настоящего Протокола;

g) "Протокол" означает настоящий Протокол;

h) "авария" означает любое происшествие или серию происшествий одного и того же происхождения, в результате которых наносится ущерб или возникает серьезная и непосредственная угроза причинения ущерба;

i) "региональная организация экономической интеграции" означает созданную суверенными государствами организацию, которой ее государства-члены делегировали права в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена, в соответствии со своими внутренними процедурами, подписать, ратифицировать, принять, одобрить, официально подтвердить Протокол или присоединиться к нему;

j) "единица учета" означает специальные права заимствования, как они определены Международным валютным фондом.

Статья 3

Сфера применения

1. Настоящий Протокол применяется в случае ущерба, причиненного в результате аварии во время трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления, включая незаконный оборот, начиная от пункта погрузки отходов на транспортные средства, в пределах сферы действия национальной юрисдикции государства экспорта. Любая Договаривающаяся Сторона может путем направления уведомления Депозитарию исключить из сферы применения положений настоящего Протокола в случае всех трансграничных перевозок, в которых она выступает в качестве государства экспорта, в отношении таких аварий, которые происходят в пределах района, находящегося под ее национальной юрисдикцией, ущерб, причиненный в районе, на который распространяется ее национальная юрисдикция.

Секретариат информирует все Договаривающиеся Стороны об уведомлениях, полученных в соответствии с настоящей статьей.

2. Протокол применяется:

a) в отношении перевозок, предназначенных для одной из операций, оговоренных в приложении IV к Конвенции, иных, чем D13, D14, D15, R12 или R13, до момента поступления уведомления о завершении удаления в соответствии с пунктом 9 статьи 6 Конвенции или, если такое уведомление не было сделано, до завершения удаления; и

b) в отношении перевозок, предназначенных для операций, относящихся к категориям D13, D14, D15, R12 или R13 приложения IV к Конвенции, до завершения последующей операции по удалению, включенной в категории D1-D12 и R1-R11 приложения IV к Конвенции.

3. a) Настоящий Протокол применяется только в случае ущерба, причиненного в пределах района, на который распространяется национальная юрисдикция Договаривающейся Стороны в результате аварии, определенной в пункте 1;

b) в том случае, когда Договаривающейся Стороной является государство импорта, а не государство экспорта, настоящий Протокол применяется только в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, определенной в пункте 1, которая произошла после того, как лицо, ответственное за удаление, вступило во владение опасными отходами или другими отходами. Если Договаривающейся Стороной является государство экспорта, а не государство импорта, Протокол применяется только в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, определенной в пункте 1, которая произошла до момента вступления лица, ответственного за удаление, во владение опасными отходами или другими отходами. В том случае, если ни государство экспорта, ни государство импорта не является Договаривающейся Стороной, настоящий Протокол не применяется;

c) вне зависимости от положений подпункта a) настоящий Протокол применяется также к тем видам ущерба, которые оговорены в подпунктах 2 c) i), ii) и v) статьи 2 настоящего Протокола, если ущерб причинен в районе, находящемся за пределами чьей-либо национальной юрисдикции;

d) вне зависимости от положений подпункта a) настоящий Протокол, в связи с правами, предусмотренными в нем, применяется также в отношении ущерба, причиненного в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства транзита, которое не является Договаривающейся Стороной, при условии, что такое государство включено в приложение A и присоединилось к действующему многостороннему или региональному соглашению о трансграничной перевозке опасных отходов. Подпункт b) применяется mutatus mutandis.

4. Вне зависимости от положений пункта 1 в случае реимпорта в соответствии со статьей 8 или подпунктом 2 a) статьи 9 и пунктом 4 статьи 9 Конвенции положения настоящего Протокола применяются до тех пор, пока опасные отходы и другие отходы не достигнут государства первоначального экспорта.

5. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не ущемляет суверенитета государств над их территориальными морями и их юрисдикции и прав в отношении их соответствующих исключительных экономических зон и континентальных шельфов в соответствии с международным правом.

6. Вне зависимости от пункта 1 и в соответствии с пунктом 2 данной статьи:

a) настоящий Протокол не применяется в отношении ущерба, причиненного в результате трансграничной перевозки опасных отходов и других отходов, которая была начата до вступления настоящего Протокола в силу для соответствующей Договаривающейся Стороны;

b) настоящий Протокол применяется в отношении ущерба, причиненного в результате аварии, произошедшей в ходе трансграничной перевозки отходов, подпадающих под действие подпункта 1 b) статьи 1 Конвенции, если только в отношении этих отходов не было направлено уведомление в соответствии со статьей 3 Конвенции государством экспорта или импорта или обоими, и ущерб возникает в районе, находящемся под национальной юрисдикцией государства, включая государство транзита, которое определяет или считает эти отходы опасными при условии соблюдения требований статьи 3 Конвенции. В этом случае применяется строгая ответственность в соответствии со статьей 4 Протокола.

7. a) Настоящий Протокол не применяется в отношении ущерба, причиненного в результате аварии во время трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления, осуществлявшихся на основании двусторонних, многосторонних или региональных соглашений или договоренностей, заключенных или доведенных до сведения в соответствии со статьей 11 Конвенции, при условии, что:

i) ущерб был нанесен в районе, находящемся под национальной юрисдикцией какой-либо из Сторон соглашения или договоренности;

ii) существует режим ответственности и компенсации, который вступил в силу и применим к ущербу, причиненному в результате такой трансграничной перевозки или удаления, при условии, что они в полной мере соответствуют цели Протокола или превышают ее, обеспечивая высокий уровень защиты лиц, пострадавших от ущерба;

iii) Сторона соглашения или договоренности, определенной в статье 11, которой нанесен ущерб, предварительно уведомила Депозитария о неприменении Протокола к любому ущербу, возникающему в районе, находящемся под ее национальной юрисдикцией, вследствие аварии, являющейся результатом перевозки или удаления, упомянутых в этом подпункте; и

iv) Стороны соглашения или договоренности, упомянутых в статье 11, не заявили о применимости Протокола;

b) в целях содействия транспарентности любая Договаривающаяся Сторона, которая уведомила Депозитария о неприменимости Протокола, уведомляет секретариат о применяемом режиме ответственности и компенсации, упомянутом в подпункте a) ii), и прилагает описание режима. Секретариат представляет Совещанию Сторон на регулярной основе резюме докладов о полученных уведомлениях;

c) после того как сделано уведомление в соответствии с пунктом a) iii), меры, касающиеся компенсации за ущерб, в отношении которого применяется подпункт a) i), могут не приниматься в рамках Протокола.

8. Исключение, предусмотренное в пункте 17 настоящей статьи, ни в коей мере не затрагивает как каких-либо из предусмотренных настоящим Протоколом прав или обязательств Договаривающейся Стороны, не являющейся Стороной соглашения или договоренности, упомянутых выше, так и прав государств транзита, которые не являются Договаривающимися Сторонами.

9. Положения пункта 2 статьи 3 не препятствуют применению статьи 16 в отношении всех Договаривающихся Сторон.

Статья 4

Строгая ответственность

1. Лицо, которое представляет уведомление в соответствии со статьей 6 Конвенции, несет ответственность за ущерб до того момента, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение опасными отходами или иными отходами. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление. Если уведомителем является государство экспорта или если никакого уведомления не производилось, экспортер несет ответственность за ущерб до того момента, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение опасными отходами и другими отходами. В отношении подпункта b) пункта 6 статьи 3 настоящего Протокола mutatis mutandis применяются положения пункта 5 статьи 6 Конвенции. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление.

2. Без ущерба для пункта 1 в отношении отходов, подпадающих под действие пункта 1 b) статьи 1 Конвенции, о которых поступило уведомление как об опасных от

государства импорта в соответствии со статьей 3 Конвенции, но не от государства экспорта, импортер несет ответственность до тех пор, пока лицо, отвечающее за удаление, не вступит во владение отходами, если государство импорта является уведомителем или если никакого уведомления не производилось. После этого ответственность за ущерб несет лицо, отвечающее за удаление.

3. Если опасные отходы и другие отходы подлежат реимпорту в соответствии со статьей 8 Конвенции, лицо, представившее уведомление, несет ответственность за ущерб с момента вывоза опасных отходов с установки по удалению до принятия их во владение экспортером, если это применимо, или альтернативным лицом, обеспечивающим удаление.

4. Если опасные отходы и другие отходы подлежат реимпорту в соответствии с подпунктом 2 a) статьи 9 или пунктом 4 статьи 9 Конвенции, при условии соблюдения положений статьи 3 Протокола, лицо, обеспечивающее реимпорт, считается несущим ответственность за ущерб до того момента, пока во владение ими, в соответствующих случаях, не вступит экспортер или альтернативное лицо, обеспечивающее удаление.

5. Никакая ответственность в соответствии с настоящей статьей не возлагается на лицо, упомянутое в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, если это лицо докажет, что ущерб:

a) является результатом вооруженного конфликта, военных действий, гражданской войны или мятежа;

b) является результатом природного явления, имеющего исключительный, неизбежный, непредсказуемый и неудержимый характер;

c) полностью является результатом соблюдения обязательной меры, предусмотренной государственным органом власти государства, где был нанесен ущерб; или

d) полностью является результатом умышленного противоправного поведения третьей стороны, включая лицо, потерпевшее ущерб.

6. В случае, если ответственность в соответствии с данной статьей должны нести два или более лица, истец имеет право истребовать полную компенсацию за ущерб с любого из этих лиц или со всех этих лиц.

Статья 5

Виновная ответственность

Без ущерба для положений статьи 4 любое лицо несет ответственность за ущерб, который оно причинило или которому способствовало в результате несоблюдения положений Конвенции или в результате умышленных халатных или небрежных действий или бездействия. Настоящая статья не затрагивает

национальных законов Договаривающихся Сторон, регулирующих ответственность субъектов, оказывающих услуги, и агентов.

Статья 6

Превентивные меры

1. В зависимости от того или иного требования национального права любое лицо, осуществляющее оперативный контроль над опасными отходами и другими отходами во время аварии, принимает все разумные меры для смягчения ущерба, причиненного в результате аварии.

2. Вне зависимости от любых других положений настоящего Протокола, любое лицо, которое владеет опасными отходами или другими отходами и/или осуществляет контроль над ними исключительно с целью принятия превентивных мер, не подлежит ответственности в соответствии с настоящим Протоколом при условии, что это лицо действует разумно и в соответствии с каким-либо национальным законом, касающимся превентивных мер.

Статья 7

Совокупная причина ущерба

1. В том случае, если авария связана с отходами, которые подпадают под действие настоящего Протокола, и отходами, которые не подпадают под действие настоящего Протокола, лицо, на которое в противном случае ложится ответственность согласно настоящему Протоколу, несет ответственность лишь пропорционально доле ущерба, причиненного отходами, подпадающими под действие настоящего Протокола.

2. При определении доли ущерба, причиненного теми или иными из упомянутых в пункте 1 отходов, учитываются объем и свойства соответствующих отходов и характер нанесенного ущерба.

3. В случае нанесения ущерба, при котором невозможно определить, в какой мере он был причинен отходами, регулируемыми настоящим Протоколом, а в какой – отходами, не подпадающими под действие настоящего Протокола, весь ущерб рассматривается как подпадающий под действие Протокола.

Статья 8

Право регресса

1. Любое лицо, несущее ответственность по настоящему Протоколу, имеет право предъявить регрессное требование в соответствии с правилами процедуры компетентного суда:

a) к любому другому лицу, также несущему ответственность по настоящему Протоколу; и

b) которое однозначным образом предусмотрено в контрактных соглашениях.

2. Ничто в настоящем Протоколе не наносит ущерба каким-либо другим правам регресса, которыми может обладать несущее ответственность лицо в соответствии с законом компетентного суда.

Статья 9

Совместная вина

Объем компенсации может быть сокращен или в компенсации может быть отказано, если лицо, потерпевшее ущерб, или лицо, за которое оно несет ответственность в соответствии с национальным законодательством, само виновато в том, что оно, учитывая все обстоятельства, причинило или содействовало причинению ущерба.

Статья 10

Осуществление

1. Договаривающиеся Стороны принимают законодательные, нормативные и административные меры, необходимые для осуществления настоящего Протокола.

2. В целях содействия транспарентности Договаривающиеся Стороны информируют секретариат о мерах, направленных на осуществление Протокола, включая любые пределы ответственности, устанавливаемые во исполнение пункта 1 приложения B.

3. Положения настоящего Протокола применяются без какой-либо дискриминации по признаку государственной принадлежности, домициля или местожительства.

Статья 11

Коллизии с другими соглашениями об ответственности и компенсации

Во всех случаях, когда положения настоящего Протокола и положения какого-либо двустороннего, многостороннего или регионального соглашения применимы к ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате аварии, возникшей на одном и том же отрезке пути при трансграничной перевозке, положения настоящего Протокола не применяются при условии, если между соответствующими Сторонами заключено соглашение, которое вступило в силу и было открыто для

подписания на момент открытия для подписания настоящего Протокола, причем даже в том случае, если в это соглашение впоследствии были внесены поправки.

Статья 12

Финансовые ограничения

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 настоящего Протокола конкретно оговорены в приложении B к Протоколу. Эти ограничения не включают каких-либо процентных начислений или покрытия расходов, подлежащих компенсации по решению компетентного суда.

2. Ответственность, предусмотренная в статье 5, не имеет финансовых ограничений.

Статья 13

Исковая давность

1. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение десяти лет после даты аварии.

2. Иски о компенсации в соответствии с настоящим Протоколом не принимаются к рассмотрению, если они не были представлены в течение пяти лет с того момента, когда истцу стало известно или, как можно разумно предположить, должно было стать известно об ущербе, при условии, что временные сроки, установленные в пункте 1 настоящей статьи, не превышены.

3. В тех случаях, когда авария представляет собой ряд происшествий одинакового характера, то отсчет сроков давности, установленных в соответствии с настоящей статьей, начинается с даты последнего из таких происшествий. Если авария представляет собой длительное происшествие, то отсчет срока давности начинается с момента окончания такого длительного происшествия.

Статья 14

Страхование и другие финансовые гарантии

1. Лица, несущие ответственность, предусмотренную в статье 4, обеспечивают или поддерживают в течение периода исковой давности страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, покрывающие их ответственность, предусмотренную в статье 4 Протокола, в объеме не менее чем минимальные пределы, определенные в пункте 2 приложения B. Государства могут выполнять свои обязательства в соответствии с этим пунктом посредствам заявления о самостраховании. Ничто в настоящем пункте не препятствует использованию

франшиз или совместных выплат между страховщиком и застрахованным лицом, однако невыплата застрахованным лицом любой франшизы или совместной платы не должна служить в качестве защиты от лица, которому причинен ущерб.

2. В отношении ответственности уведомителя или экспортера в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или импортера в соответствии с пунктом 2 статьи 4 страхование, обязательства или другие финансовые гарантии, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, используются лишь для целей обеспечения компенсации за ущерб, подпадающий под действие положений статьи 2 настоящего Протокола.

3. Уведомление, упомянутое в статье 6 Конвенции, сопровождается документом, отражающим покрытие ответственности уведомителя или экспортера в соответствии с пунктом 1 статьи 4 или импортера в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Протокола. Документы, подтверждающие покрытие ответственности лица, отвечающего за удаление, направляются компетентным органам государства импорта.

4. Любой иск в рамках Протокола может быть предъявлен непосредственно любому лицу, обеспечивающему страхование, обязательства или другие финансовые гарантии. Страховщик или лицо, обеспечивающее финансовые гарантии, имеет право требовать, чтобы лицо, несущее ответственность в рамках статьи 4, было привлечено в качестве стороны по делу при судебном разбирательстве. Страховщики или лица, обеспечивающие финансовые гарантии, могут прибегнуть к средствам судебной защиты, которые лицо, несущее ответственность в соответствии со статьей 4, имеет право использовать.

5. Несмотря на положения пункта 4, Договаривающаяся Сторона посредством уведомления Депозитария во время подписания, ратификации или утверждения настоящего Протокола или присоединения к нему указывает, предусматривается ли ею право возбуждать непосредственный иск в соответствии с пунктом 4. Секретариат регистрирует Договаривающиеся Стороны, подавшие уведомление в соответствии с настоящим пунктом.

Статья 15

Механизм компенсации

1. В тех случаях, когда компенсация в соответствии с Протоколом не покрывает стоимости ущерба, могут приниматься с использованием существующих механизмов дополнительные и вспомогательные меры, направленные на обеспечение адекватной и незамедлительной компенсации.

2. Совещание Сторон контролирует вопросы о необходимости и возможности совершенствования существующих механизмов или создания нового механизма.

Статья 16.

Ответственность государств

Настоящий Протокол не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, предусмотренных в соответствии с нормами общего международного права в отношении ответственности государств.

ПРОЦЕССУАЛЬНЫЕ НОРМЫ

Статья 17

Компетентные суды

1. Иски о компенсации в рамках настоящего Протокола могут предъявляться в судах Договаривающейся Стороны лишь в том случае, когда:

a) причинен ущерб; или

b) произошла авария; или

c) в случае ответчика, это государство является обычным местом жительства или основным местом его деловой активности.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечивает, чтобы ее суды обладали необходимой компетенцией для принятия к рассмотрению таких исков о компенсации.

Статья 18

Родственные иски

1. В том случае, когда родственные иски предъявляются в судах различных Сторон, любой суд, кроме суда, в котором иск был предъявлен первым, может приостановить производство, пока иск находится на рассмотрении в первой инстанции.

2. Любой суд может, по ходатайству одной из сторон, отклонить юрисдикцию, если закон этого суда допускает объединение родственных исков и если другой суд обладает юрисдикцией в отношении обоих исков.

3. Для целей настоящей статьи иски считаются родственными в том случае, когда они настолько тесно связаны друг с другом, что представляется целесообразным их совместное рассмотрение и вынесение по ним решения во избежание опасности вынесения несовместимых решений в результате раздельного рассмотрения дел.

Статья 19

Применимое право

Все материально-правовые или процессуально-правовые вопросы, касающиеся находящихся на рассмотрении компетентного суда исков, которые конкретно не регулируются положениями настоящего Протокола, определяются законом этого суда, включая любые правовые нормы такого закона, касающиеся коллизии правовых норм.

Статья 20

Связь между Протоколом и законом компетентного суда

1. С учетом положений пункта 2 ничто в настоящем Протоколе не истолковывается как ограничение или ущемление каких-либо прав лиц, которым нанесен ущерб, или как ограничение положений, касающихся защиты или восстановления окружающей среды, которые могут быть предусмотрены в национальном законодательстве.

2. Никакие иски о компенсации ущерба на основе строгой ответственности уведомителя или экспортера, несущего ответственность в соответствии с пунктом 1 статьи 4, или импортера, несущего ответственность в соответствии с пунктом 2 статьи 4 Протокола, не возбуждаются иначе, как в соответствии с настоящим Протоколом.

Статья 21

Взаимное признание и приведение в исполнение судебных решений

1. Любое решение суда, обладающего юрисдикцией в соответствии со статьей 17 настоящего Протокола, если оно имеет исковую силу в государстве происхождения и более не подлежит пересмотру в обычных формах, признается в любой Договаривающейся Стороне как только будут выполнены все формальности, требуемые этой Стороной, за исключением случаев:

a) когда судебное решение получено обманным путем;

b) когда ответчик не был уведомлен в разумные сроки и не имел достаточной возможности для изложения своей позиции;

c) когда судебное решение не совместимо с вынесением ранее в другой Договаривающейся Стороне обоснованным решением в отношении иска по тому же основанию и между теми же сторонами; или

d) когда судебное решение противоречит государственной политике Договаривающейся Стороны, в которой испрашивается признание.

2. Решение, признанное в соответствии с положениями пункта 1 настоящей статьи, имеет исковую силу в любой Договаривающейся Стороне после того, как выполнены формальности, требуемые в такой Стороне. Формальности не допускают повторного рассмотрения существа дела.

3. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи не применяются между Договаривающимися Сторонами Протокола, являющимися Сторонами соглашения или договоренности о взаимном признании и приведении в исполнение решений, в рамках которых решение признается и имеет исковую силу.

Статья 22

Связь настоящего Протокола с Базельской конвенцией

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

Статья 23

Поправка к приложению B

1. Конференция Сторон Базельской конвенции на своем шестом совещании, возможно, внесет поправку в пункт 2 приложения B, следуя процедуре, изложенной в статье 18 Базельской конвенции.

2. Такая поправка может быть внесена до вступления Протокола в силу.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 24

Совещание Сторон

1. Настоящим учреждается Совещание Сторон. Секретариат созывает первое Совещание Сторон совместно с первым совещанием Конференции Сторон Конвенции после вступления Протокола в силу.

2. Если Совещание Сторон не примет иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся совместно с совещаниями Конференции Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые другие сроки, если это будет сочтено необходимым Совещанием Сторон, или по письменной просьбе любой Договаривающейся Стороны, при условии, что в течение шести месяцев с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы она будет поддержана не менее чем одной третью Договаривающихся Сторон.

3. Договаривающиеся Стороны на своем первом Совещании утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний, а также финансовые правила.

4. Функции Совещания Сторон состоят в следующем:

a) обзор хода осуществления и соблюдения настоящего Протокола;

b) обеспечение отчетности и принятие по необходимости руководящих положений и процедур в отношении такой отчетности;

c) рассмотрение и принятие, там где это необходимо, предложений относительно внесения поправок в настоящий Протокол или в любые существующие или новые приложения; и

d) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для целей настоящего Протокола.

Статья 25

Секретариат

1. Для целей настоящего Протокола секретариат:

a) организует и обслуживает совещания Сторон, как это предусмотрено в статье 24;

b) подготавливает доклады, включая финансовые данные, об осуществляемых им мероприятиях для выполнения своих функций в рамках Протокола и представляет их Совещанию Сторон;

c) обеспечивает необходимую координацию деятельности с соответствующими международными органами и, в частности, заключает такие административные и договорные соглашения, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

d) компилирует информацию, касающуюся национальных законов и административных положений Договаривающихся Сторон, осуществляющих Протокол;

e) сотрудничает с Договаривающимися Сторонами и соответствующими компетентными международными организациями и учреждениями в деле предоставления экспертов и оборудования для оперативного оказания помощи государствам при возникновении чрезвычайных ситуаций;

f) поощряет государства, не являющиеся Сторонами, к тому, чтобы они присутствовали на совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и выступали в соответствии с положениями настоящего Протокола; и

g) выполняет такие другие функции для достижения целей настоящего Протокола, которые могут быть возложены на него совещаниями Сторон.

2. Секретариатские функции осуществляются секретариатом Базельской конвенции.

Статья 26

Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции, являющимися Сторонами Базельской конвенции, в Берне, в федеральном департаменте иностранных дел Швейцарии с 6 по 17 марта 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 апреля 2000 года по 10 декабря 2000 года.

Статья 27

Ратификация, принятие, официальное подтверждение или одобрение

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и официальному подтверждению или одобрению региональными организациями экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, официальном подтверждении или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Если какая-либо организация из указанных в пункте 1 настоящей статьи становится Договаривающейся Стороной настоящего Протокола, но при этом ни одно из ее государств–членов не является Договаривающейся Стороной, то она выполняет все обязательства, вытекающие из Протокола. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решения в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Протокола. В таких случаях эта организация и ее государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Протокола.

3. В своих документах об официальном подтверждении или одобрении организации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Протоколом. Эти организации уведомляют также Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции, который сообщает об этом Договаривающимся Сторонам.

Статья 28

Присоединение

1. Настоящий Протокол открыт для присоединения к нему любых государств и любых региональных организаций экономической интеграции, являющихся Сторонами Базельской конвенции, которые не подписали Протокол. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 настоящей статьи, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Протоколом. Эти организации уведомляют также Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 27 применяются к региональным организациям экономической интеграции, которые присоединяются к настоящему Протоколу.

Статья 29

Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, официальном подтверждении, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают, одобряют или официально подтверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 30

Оговорки и декларации

1. Никакие оговорки или исключения к настоящему Протоколу не допускаются. Для целей настоящего Протокола уведомления в соответствии с пунктом 1 статьи 3,

пунктом 6 статьи 14, пунктом 5 статьи 15 не рассматриваются в качестве оговорок или исключений.

2. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует ни одному государству или региональной организации экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении или официальном подтверждении настоящего Протокола или присоединении к нему выступить с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым названием с целью, в частности, приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящего Протокола, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений Протокола в их применении к этому государству или этой организации.

Статья 31

Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления в силу настоящего Протокола для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Выход вступает в силу через один год после получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в таком уведомлении.

Статья 32

Депозитарий

Депозитарием настоящего Протокола является Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 33

Аутентичные тексты

Подлинные тексты настоящего Протокола на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

Приложение A

ПЕРЕЧЕНЬ ГОСУДАРСТВ ТРАНЗИТА, УПОМЯНУТЫХ В ПОДПУНКТЕ 3 D) СТАТЬИ 3

1. Антигуа и Барбуда
2. Багамские Острова
3. Барбадос
4. Бахрейн
5. Вануату
6. Гаити
7. Гренада
8. Доминика
9. Доминиканская Республика
10. Кабо-Верде
11. Кипр
12. Кирибати
13. Коморские Острова
14. Куба
15. Маврикий
16. Мальдивские Острова
17. Мальта
18. Маршалловы Острова
19. Микронезии (Федеративные Штаты)
20. Науру
21. Нидерланды от имени Арубы и Нидерландских Антильских Островов
22. Новая Зеландия от имени Токелау
23. Ниуэ
24. Острова Кука
25. Палау
26. Папуа-Новая Гвинея
27. Самоа
28. Сан-Томе и Принсипи
29. Сейшельские Острова
30. Сент-Винсент и Гренадины
31. Сент-Китс и Невис
32. Сент-Люсия
33. Сингапур
34. Соломоновы Острова
35. Тонга
36. Тринидад и Тобаго
37. Тувалу
38. Фиджи
39. Ямайка

Приложение B

ФИНАНСОВЫЕ ОГРАНИЧЕНИЯ

1. Финансовые ограничения в отношении ответственности по статье 4 Протокола определяются в соответствии с национальным законом.

2. Ограничения определяются для:

a) уведомителя, экспортера или импортера за любую одну аварию в размере не менее:

i) 1 млн. единиц учета за грузы весом до 5 тонн включительно;

ii) 2 млн. единиц учета за грузы весом от 5 тонн до 25 тонн включительно;

iii) 4 млн. единиц учета за грузы весом от 25 тонн до 50 тонн включительно;

iv) 6 млн. единиц учета за грузы весом от 50 тонн до 1000 тонн включительно;

v) 10 млн. единиц учета за грузы весом от 1000 тонн до 10 000 тонн включительно;

vi) плюс дополнительно 1000 единиц учета за каждую лишнюю тонну, но не более 30 млн. единиц учета;

b) лица, отвечающего за удаление, за любую одну аварию в размере не менее 2 млн. единиц учета.

3. Суммы, указанные в пункте 2, пересматриваются Договаривающимися Сторонами на регулярной основе с учетом, в частности, потенциальных рисков для окружающей среды, с которыми сопряжены перевозка опасных отходов и других отходов и их удаление, а также характера, количества и опасных свойств отходов.

PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

Naciones Unidas
1999

PROTOCOLO DE BASILEA SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

La Conferencia

Adopta el Protocolo de Basilea sobre responsabilidad e indemnización por daños resultantes de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y su eliminación.

PROTOCOLO SOBRE RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN POR DAÑOS RESULTANTES DE LOS MOVIMIENTOS TRANSFRONTERIZOS DE DESECHOS PELIGROSOS Y SU ELIMINACIÓN

Las Partes en el Protocolo,

Habiendo tomado en cuenta las disposiciones pertinentes del Principio 13 de la Declaración de Río sobre el Medio Ambiente y el Desarrollo de 1992, por la que los Estados deberán elaborar los instrumentos jurídicos nacionales e internacionales relativos a la responsabilidad y la indemnización respecto de las víctimas de la contaminación y otros daños ambientales,

Siendo Partes en el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación,

Teniendo presentes sus obligaciones contraídas en virtud del Convenio,

Conscientes del riesgo del daño para la salud humana, la propiedad y el medio ambiente causado por los desechos peligrosos y otros desechos y su movimiento transfronterizo y eliminación,

Preocupadas por el problema del tráfico ilícito transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos,

Comprometidas con el artículo 12 del Convenio, y destacando la necesidad de que se establezcan reglas y procedimientos apropiados en la esfera de la responsabilidad e indemnización por daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de los desechos peligrosos y otros desechos,

Convencidas de la necesidad de que se establezca un régimen de compensación a terceros y de compensación ambiental para garantizar que existe una compensación adecuada y pronta por daños resultantes del movimiento transfronterizo y la eliminación de desechos peligrosos y otros desechos,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

Objetivo

El objetivo del Protocolo es establecer un régimen global de responsabilidad e indemnización pronta y adecuada por daños resultantes de los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, incluido el tráfico ilícito de esos desechos.

Artículo 2

Definiciones

1. Las definiciones de los términos que figuran en el Convenio se aplican al Protocolo, salvo que en él se disponga expresamente lo contrario.

2. A los efectos del presente Protocolo:

a) Por "el Convenio" se entiende el Convenio de Basilea sobre el control de los movimientos transfronterizos de los desechos peligrosos y su eliminación;

b) Por "desechos peligrosos y otros desechos" se entiende los desechos peligrosos y otros desechos contemplados en el artículo 1 del Convenio;

c) Por "daño" se entiende:

i) Muerte o lesiones corporales;

ii) Daños o perjuicios materiales, salvo a los bienes de propiedad de la persona responsable de los daños de conformidad con el presente Protocolo;

iii) Pérdidas de ingresos directamente derivadas de un interés económico en el uso del medio ambiente incurridas como resultado de un deterioro significativo del medio ambiente, teniendo en cuenta los ahorros y los costos;

iv) Costo de las medidas de restablecimiento del medio ambiente deteriorado, limitado al costo de las medidas efectivamente adoptadas o que vayan a adoptarse; y

v) Costo de las medidas preventivas, incluidas cualesquiera pérdidas o daños causados por esas medidas, en la medida en que los daños deriven o resulten de propiedades peligrosas de los desechos objeto de movimientos transfronterizos y eliminación de desechos peligrosos y otros desechos sujetos al Convenio;

d) Por "medidas de restablecimiento" se entiende cualquier medida razonable encaminada a evaluar, restablecer o restaurar componentes dañados o destruidos del medio ambiente. En la legislación nacional se podrá establecer quién tiene derecho a tomar esas medidas;

e) Por "medidas preventivas" se entiende cualquier medida razonable tomada por cualquier persona en respuesta a un incidente con objeto de prevenir, reducir al mínimo o mitigar perdidas o daños o sanear el medio ambiente;

f) Por "Parte Contratante" se entiende una Parte en el Protocolo;

g) Por "Protocolo" se entiende el presente Protocolo;

h) Por "incidente" se entiende cualquier suceso o serie de sucesos que tengan el mismo origen que cause daño o plantee una amenaza grave e inminente de causarlo;

i) Por "organización de integración económica regional" se entiende una organización constituida por Estados soberanos a la que sus Estados miembros han transferido su competencia respecto de las cuestiones regidas por el Protocolo y que ha sido debidamente autorizada, de conformidad con sus procedimientos internos, para firmar, ratificar, aceptar, aprobar, confirmar oficialmente el Protocolo o adherirse a él.

j) Por "unidad contable" se entiende los derechos especiales de giro en su forma definida por el Fondo Monetario Internacional.

Artículo 3

Ámbito de aplicación

1. El presente Protocolo se aplica a los daños resultantes de un incidente ocurrido durante un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, incluido el tráfico ilícito, desde el punto en que los desechos son cargados en el medio de transporte en una zona bajo la jurisdicción nacional de un Estado de exportación. Toda Parte Contratante puede, mediante notificación al Depositario, excluir la aplicación del Protocolo, respecto de todos los movimientos transfronterizos de los cuales es el estado de exportación, en cuanto a los incidentes que se produzcan en zona bajo su jurisdicción nacional, en lo que respecta a los daños en su zona de jurisdicción nacional. La secretaría informará a todas las Partes Contratantes de las notificaciones recibidas de conformidad con el presente artículo.

2. El Protocolo se aplicará:

a) En relación con movimientos destinados a una de las operaciones especificadas en el anexo IV del Convenio distintas de las operaciones D13, D14, D15, R12 o R13, hasta el momento en que se haya hecho

notificación de la finalización de la eliminación de conformidad con el párrafo 9 del artículo 6 del Convenio, o en el caso en que no se hubiese hecho esa notificación, hasta que se haya finalizado la eliminación; y

b) En relación con los movimientos destinados a las operaciones especificadas en D13, D14, D15, R12 o R13 del anexo IV del Convenio, hasta la finalización de la operación de eliminación subsiguiente especificada en D1 a D12 y R1 a R11 del anexo IV del Convenio.

3. a) El Protocolo se aplicará sólo a los daños sufridos en una zona bajo la jurisdicción nacional de una Parte Contratante como resultado de un incidente tal como se indica en el párrafo 1;

b) Cuando el Estado de importación, pero no el Estado de exportación, es una Parte Contratante, el Protocolo se aplicará solamente respecto de los daños causados por un incidente tal como se indica en el párrafo 1, que se produce después del momento en que el eliminador ha tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. Cuando el Estado de exportación, pero no el Estado de importación, es una Parte Contratante, el Protocolo se aplicará solamente respecto de los daños causados por un incidente tal como se indica en el párrafo 1, que se produce antes del momento en que el eliminador toma posesión de los desechos peligros y otros desechos. Cuando ni el Estado de exportación ni el Estado de importación es una Parte Contratante, el Protocolo no se aplicará;

c) Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso a), el Protocolo se aplicará también a los daños especificados en los apartados i), ii) y v) del inciso c) del párrafo 2 del artículo 2 del presente Protocolo que se produzcan en zonas fuera de una jurisdicción nacional;

d) Sin perjuicio de lo dispuesto en el inciso a), el Protocolo se aplicará también, en relación con los derechos previstos por el Protocolo, a los daños sufridos en una zona bajo jurisdicción nacional de un Estado de tránsito que no sea Parte Contratante, siempre que dicho Estado figure en el anexo A y haya accedido a un acuerdo multilateral o regional que esté en vigor relativo a los movimientos transfronterizos de desechos peligrosos. El inciso b) se aplicará mutatis mutandis.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 del Protocolo, en caso de reimportaciones con arreglo al artículo 8, o al inciso a) del párrafo 2 del artículo 9 y al párrafo 4 del artículo 9 del Convenio, las disposiciones del Protocolo se aplicarán hasta que los desechos peligrosos y otros desechos hayan llegado al Estado de exportación original.

5. Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará en modo alguno a la soberanía de los Estados sobre sus mares territoriales y ni su jurisdicción ni el derecho en sus zonas económicas exclusivas respectivas y plataformas continentales de conformidad con el derecho internacional.

6. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y con sujeción al párrafo 2 del presente artículo:

a) El Protocolo no se aplicará a los daños derivados de un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos iniciado antes de la entrada en vigor del Protocolo para la Parte Contratante de que se trate;

b) El Protocolo no se aplicará a los daños resultantes de un incidente ocurrido durante un movimiento transfronterizo de desechos contemplados en el inciso b) del párrafo 1 del artículo 1 del Convenio salvo que los desechos hayan sido notificados por el Estado de exportación o importación, o ambos, de conformidad con el artículo 3 del Convenio y el daño causado se haya producido en una zona bajo la jurisdicción nacional de un Estado, incluido el Estado de tránsito, que haya definido esos desechos como peligrosos o así los considere siempre que se hayan cumplido los requisitos del artículo 3 del Convenio. En ese caso, la responsabilidad objetiva se canalizará de conformidad con el artículo 4 del Protocolo.

7. a) El Protocolo no se aplicará al daño causado por un incidente que se produzca durante un movimiento transfronterizo de desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, en cumplimiento de un acuerdo o arreglo bilateral, multilateral, o regional concertado y notificado de conformidad con al artículo 11 del Convenio, si:

i) El daño se ha producido en una zona bajo la jurisdicción nacional de cualquiera de las Partes en el acuerdo o arreglo;

ii) Existe un régimen de responsabilidad e indemnización, que esté en vigor y sea aplicable al daño resultante de los movimientos antes mencionados o la eliminación, siempre que cumpla plenamente o transcienda las finalidades del presente Protocolo al ofrecer un alto grado de protección a las personas que han sufrido el daño;

iii) La Parte en un acuerdo o arreglo previsto en el artículo 11 en la que el daño ha ocurrido, ha notificado previamente al Depositario que el Protocolo no será aplicable a los daños que ocurran en una zona bajo su jurisdicción nacional debido a un incidente que se produzca a causa de los movimientos o las eliminaciones a que se hace referencia en el presente apartado; y

iv) Las Partes en un acuerdo o arreglo previsto en el artículo 11 no han declarado que el Protocolo será aplicable;

b) A fin de fomentar la transparencia, una Parte Contratante que haya notificado al Depositario que el Protocolo no es aplicable notificará a la secretaría los regímenes aplicables de responsabilidad e

indemnización a que se hace referencia en el apartado ii) del inciso a) e incluirá una descripción del régimen. La secretaría presentará a la Conferencia de las Partes en el Convenio, periódicamente, informes resumidos sobre las notificaciones recibidas;

c) Después de una notificación efectuada con arreglo al apartado iii) del inciso a) no podrán incoarse acciones con arreglo al Protocolo en relación con la compensación por daños a los que se aplica el apartado i) del inciso a).

8. La exclusión establecida en el párrafo 7 del presente artículo no afectará ninguno de los derechos u obligaciones con arreglo al presente Protocolo de una Parte Contratante que no sea Parte en el acuerdo o el arreglo antes mencionado, ni tampoco afectará los derechos de los Estados de tránsito que no sean Partes Contratantes.

9. El párrafo 2 del artículo 3 no afectará la aplicación del artículo 16 a todas las Partes Contratantes.

Artículo 4

Responsabilidad objetiva

1. La persona que notifica de conformidad con el artículo 6 del Convenio, será responsable por daños hasta que el eliminador haya tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. A partir de ese momento el eliminador será responsable por los daños. Si el Estado de exportación es el notificador o si no se ha hecho notificación, el exportador será responsable por los daños hasta que el eliminador haya tomado posesión de los desechos peligrosos y otros desechos. En lo que respecta al inciso b) del párrafo 6, del artículo 3 del Protocolo, el párrafo 5 del artículo 6 del Convenio se aplicará mutatis mutandis. A partir de ese momento el eliminador será responsable por daños.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 1 y en relación con los desechos sujetos al inciso b) del párrafo 1 del artículo 1 del Convenio que hayan sido notificados como peligrosos por el Estado de importación de conformidad con el artículo 3 del Convenio, pero no han sido notificadas como tales por el Estado de exportación, si el Estado de importación es el notificador, o no se ha efectuado la notificación, el importador será responsable hasta el momento en que el eliminador haya tomado posesión de los desechos. A partir de ese momento el eliminador será responsable por daños.

3. Si los desechos peligrosos y otros desechos fueran reimportados de conformidad con el artículo 8 del Convenio, la persona que haya notificado será responsable por daños desde el momento en que los desechos peligrosos abandonan el sitio de eliminación, hasta el momento en que los desechos entran en posesión del exportador, si esto fuera aplicable, o del eliminador alternativo.

4. Si los desechos peligrosos y otros desechos fueran reimportados de conformidad con el inciso a) del párrafo 2 del artículo 9 o el párrafo 4 del artículo 9 del Convenio, con sujeción al artículo 3 del Protocolo, la persona que reimporta será responsable por daños hasta que los desechos entren en posesión del exportador, si esto es aplicable, o del eliminador alternativo.

5. No será responsable la persona a que se hace referencia en los párrafos 1 y 2 del presente artículo si esa persona prueba que el daño ha sido resultado:

a) De un acto de conflicto armado, hostilidades, guerra civil o insurrección;

b) De un fenómeno natural de carácter excepcional, inevitable, imprevisible e irresistible;

c) Exclusivamente del cumplimiento de una disposición obligatoria de una autoridad pública del Estado donde se haya producido el daño; o

d) Exclusivamente de la conducta ilícita intencional de un tercero, incluida la persona que sufre el daño.

6. Si dos o más personas son responsables de conformidad con el presente artículo , el demandante tendrá derecho a pedir indemnización completa por los daños a cualquiera de las personas responsables o a todas ellas.

Artículo 5

Responsabilidad culposa

Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 4, toda persona será responsable por daños causados por el incumplimiento de las disposiciones para la aplicación del Convenio o por sus actos u omisiones voluntarios, imprudentes o negligentes o a los que hayan contribuido ese incumplimiento o esos actos u omisiones. El presente artículo no afectará la legislación nacional de las Partes Contratantes que rige la responsabilidad de los servidores y agentes.

Artículo 6

Medidas preventivas

1. Con sujeción a cualesquiera disposición de legislación nacional toda persona que tenga control operacional de desechos peligrosos y otros desechos en el momento de un incidente tomará todas las medidas razonables para mitigar los daños derivados de ese incidente.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en cualquiera otra disposición del Protocolo, toda persona que esté en posesión y/o tenga el control de

desechos peligrosos y otros desechos al solo efecto de tomar medidas preventivas, siempre que esa persona haya actuado razonablemente y de conformidad con cualquier ley nacional que regule las medidas preventivas, no será responsable en virtud del Protocolo.

Artículo 7

Causa combinada de los daños

1. Cuando el daño sea causado por desechos regulados por el presente Protocolo y desechos no regulados por el Protocolo, toda persona de otra manera responsable sólo será responsable en virtud del Protocolo en proporción a la contribución a los daños provocados por los desechos regulados por el Protocolo.

2. La proporción de la contribución de los desechos a los daños a que se hace referencia en el párrafo 1 se determinará en relación con el volumen y las propiedades de los desechos de que se trate y el tipo de daño ocurrido.

3. En caso de daños en que no sea posible diferenciar entre la contribución hecha por lo desechos regulados por el Protocolo y los desechos no regulados por él, se considerará que todos los daños resultantes están regulados por el Protocolo.

Artículo 8

Derecho para interponer recurso

1. Toda persona responsable con arreglo al Protocolo tendrá derecho a interponer recurso de conformidad con el reglamento del tribunal competente:

a) Contra cualquier otra persona que sea también responsable con arreglo al Protocolo; y

b) Conforme se prevé expresamente en arreglos contractuales.

2. Nada de lo dispuesto en el Protocolo afectará cualesquiera otros derechos para interponer recursos de los que la persona responsable pueda disfrutar de conformidad con la ley del tribunal competente.

Artículo 9

Culpa concurrente

La indemnización podrá reducirse o denegarse si la persona que sufrió los daños, o una persona de la que es responsable con arreglo a la legislación nacional ha causado, o contribuido a causar, por su propia culpa, el daño, habida cuenta de todas las circunstancias.

Artículo 10

Aplicación

1. Las Partes Contratantes adoptarán las medidas legislativas, reglamentarias y administrativas necesarias para aplicar el Protocolo.

2. Para promover la transparencia, las Partes Contratantes informarán a la secretaría acerca de las medidas adoptadas para aplicar el Protocolo, incluidos los límites de responsabilidad establecidos de conformidad con el párrafo 1 del anexo B.

3. Las disposiciones del Protocolo se aplicarán sin discriminación basada en la nacionalidad, el domicilio o la residencia.

Artículo 11

Conflictos con otros acuerdos de responsabilidad e indemnización

Cuando las disposiciones del Protocolo y las disposiciones de un acuerdo bilateral, multilateral o regional se apliquen a la responsabilidad e indemnización por daños causados por un incidente ocurrido durante la misma porción de un movimiento transfronterizo, el Protocolo no se aplicará siempre que el otro acuerdo esté en vigor entre las Partes de que se trate y haya sido abierto a la firma cuando el presente Protocolo fue abierto a la firma, incluso si el acuerdo fue enmendado posteriormente.

Artículo 12

Límites financieros

1. Los límites financieros por concepto de responsabilidad en virtud del artículo 4 del Protocolo, se especifican en el anexo B del Protocolo. Esos límites no incluirán ni los intereses ni las costas adjudicadas por el tribunal competente.

2. No se establecerá un límite financiero a la responsabilidad con arreglo al artículo 5.

Artículo 13

Limité temporal de la responsabilidad

1. Sólo se admitirán reclamaciones por indemnización con arreglo al Protocolo cuando se presenten en un plazo de 10 años desde la fecha del incidente.

2. Sólo se admitirán reclamaciones por indemnización con arreglo al Protocolo cuando se presenten en un plazo de cinco años desde la fecha en

que el demandante conoció, o debió razonablemente haber conocido, el daño, siempre que no se superen los límites temporales establecidos de conformidad con el párrafo 1 del presente artículo.

3. Cuando el incidente consista en una serie de sucesos que tengan el mismo origen, los plazos establecidos de conformidad con el presente artículo empezarán a correr desde la fecha del último de esos sucesos. Cuando el incidente consista en un suceso continuo, el plazo empezará a correr desde el final de ese suceso continuo.

Artículo 14

Seguro y otras garantías financieras

1. Las personas responsables con arreglo al artículo 4 establecerán y conservarán durante el período del límite temporal de la responsabilidad un seguro, bonos u otras garantías financieras que cubran su responsabilidad con arreglo al artículo 4 del Protocolo por un monto que no sea inferior a los límites mínimos especificados en el párrafo 2 del anexo B. Los Estados podrán cumplir sus obligaciones con arreglo al presente párrafo mediante una declaración de autoseguro. Nada de lo previsto en este párrafo impedirá el uso de franquicias o copagos entre el asegurador y el asegurado, pero la falta de pago por parte del asegurado de cualquier franquicia o copago no representará una defensa contra la persona que ha sufrido el daño.

2. Con respecto a la responsabilidad del notificador, o exportador con arreglo al párrafo 1 del artículo 4, o del importador con arreglo al párrafo 2 del artículo 4, sólo se utilizarán el seguro, los bonos o cualquier otra garantía financiera a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo para indemnizar los daños contemplados en el artículo 2 del Protocolo.

3. La notificación a que se hace referencia en el artículo 6 del Convenio deberá ir acompañada de un documento en que se estipulen la cobertura de la responsabilidad del notificador o exportador con arreglo al párrafo 1 del artículo 4 o del importador con arreglo al párrafo 2 del artículo 4 del Protocolo. Se presentará a las autoridades competentes del Estado de importación una prueba de la cobertura de la responsabilidad del eliminador.

4. Toda reclamación con arreglo al Protocolo podrá hacerse valer directamente ante cualquier persona que proporcione el seguro, los bonos u otras garantías financieras. El asegurador o la persona que proporciona la garantía financiera tendrá derecho a exigir que la persona responsable con arreglo al artículo 4 sea convocada durante las actuaciones. Los aseguradores y las personas que proporcionan garantías financieras podrán invocar las mismas defensas que tendría derecho a invocar la persona responsable con arreglo al artículo 4.

5. Sin perjuicio de los dispuesto en el párrafo 4, una Parte Contratante indicará, por notificación al Depositario en el momento de la firma, ratificación, aprobación del Protocolo o adhesión a él, si en su legislación no se contempla el derecho a entablar una demanda directa con arreglo al párrafo 4. La secretaría mantendrá un registro de las Partes Contratantes que han presentado notificaciones con arreglo al presente párrafo.

Artículo 15

Mecanismo financiero

1. En el caso en que la indemnización con arreglo al Protocolo no cubra los costos de los daños, se podrán tomar medidas adicionales y complementarias para garantizar una indemnización pronta y adecuada utilizando los mecanismos existentes.

2. La Reunión de las Partes mantendrá en examen la necesidad y posibilidad de mejorar los mecanismos existentes o de establecer un nuevo mecanismo.

Artículo 16

Responsabilidad del Estado

El Protocolo no afectará a los derechos ni obligaciones de las Partes Contratantes en virtud de las normas del derecho internacional general en lo que respecta a la responsabilidad de los Estados.

PROCEDIMIENTOS

Artículo 17

Tribunales competentes

1. Las demandas de indemnización en virtud del Protocolo sólo podrán interponerse ante los tribunales de una Parte Contratante donde:

a) Se ha sufrido el daño; o

b) Ha ocurrido el incidente; o

c) El demandado tiene su residencia habitual o su centro principal de operaciones comerciales.

2. Cada Parte Contratante se asegurará de que los tribunales sean competentes para conocer esas demandas de indemnización.

Artículo 18

Acciones conexas

1. Cuando se incoen acciones conexas ante tribunales de distintas Partes, cualquier tribunal que no sea aquél donde se incoó la primera acción podrá suspender sus procedimientos mientras las acciones estén pendientes en primera instancia.

2. Un tribunal podrá, a solicitud de una de las Partes, declinar jurisdicción si la ley de ese tribunal permite la consolidación de acciones conexas y otro tribunal tiene jurisdicción sobre ambas acciones.

3. A los efectos del presente artículo se estimará que las acciones son conexas cuando estén tan estrechamente relacionadas que convenga conocerlas y determinarlas juntas para evitar el riesgo de que de procedimientos distintos resulten sentencias inconciliables.

Artículo 19

Derecho aplicable

Todas las cuestiones de fondo o de procedimiento relativas a reclamaciones que el tribunal competente tiene ante sí que no estén específicamente reguladas en el Protocolo se regirán por la ley de ese tribunal, incluidas todas las disposiciones de esa ley relativas a los conflictos de leyes.

Artículo 20

Relación entre el Protocolo y la ley del tribunal competente

1. Con sujeción a lo dispuesto en el párrafo 2, ninguna disposición del Protocolo podrá interpretarse en el sentido de que limita o menoscaba cualesquiera de los derechos de las personas que han sufrido daños o en el sentido de que limita las disposiciones relativas a la protección o la rehabilitación del medio ambiente que puedan adoptarse con arreglo a la legislación nacional.

2. No podrá presentarse ninguna reclamación de indemnización por daños basados en la responsabilidad objetiva del notificador o del exportador responsable con arreglo al párrafo 1 del artículo 4, o del importador responsable con arreglo al párrafo 2 del artículo 4 del Protocolo sino de conformidad con el Protocolo.

Artículo 21

Reconocimiento mutuo y ejecución de sentencias

1. Toda sentencia de un tribunal que tenga jurisdicción con arreglo al artículo 17 del Protocolo, que sea ejecutoria en el Estado de origen y no esté ya sujeta a formas ordinarias de revisión, será reconocida en cualquier Parte Contratante tan pronto como se hayan satisfecho las formalidades requeridas por esa Parte, salvo que:

a) La sentencia se haya obtenido fraudulentamente;

b) No se haya notificado al demandado dentro de un plazo razonable ni dado oportunidad suficiente para presentar su defensa;

c) Cuando la decisión sea inconciliable con una sentencia anterior pronunciada en forma válida en otra Parte Contratante sobre la misma causa y en las mismas Partes; o

d) Cuando la sentencia sea contraria a la política pública de la Parte Contratante en la que se busca reconocimiento.

2. Toda sentencia reconocida en virtud del párrafo 1 del presente artículo será ejecutoria en cada Parte Contratante tan pronto como se hayan satisfecho las formalidades requeridas por esa Parte. Las formalidades no permitirán la reapertura del fondo del asunto.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 del presente artículo no se aplicarán entre las Partes Contratantes que sean Partes en un acuerdo o arreglo que esté en vigor sobre el reconocimiento mutuo y la calidad ejecutoria de las sentencias con arreglo a las cuales la sentencia sería reconocible y ejecutoria.

Artículo 22

Relación del Protocolo con el Convenio de Basilea

Las disposiciones del Convenio relativas a sus Protocolos se aplicarán al Protocolo salvo que en éste se disponga otra cosa.

Artículo 23

Enmienda del anexo B

1. En su sexta reunión, la Conferencia de las Partes en el Convenio de Basilea podrá enmendar el párrafo 2 del anexo B con arreglo al procedimiento establecido en el artículo 18 del Convenio de Basilea.

2. Esa enmienda podrá efectuarse antes de que el Protocolo entre en vigor.

CLÁUSULAS FINALES

Artículo 24

Reunión de las Partes

1. Queda establecida una Reunión de las Partes. La secretaría convocará la primera reunión de las Partes juntamente con la primera reunión de la Conferencia de las Partes en el Convenio después de la entrada en vigor del Protocolo.

2. Posteriormente se celebrarán reuniones ordinarias de las Partes juntamente con las reuniones de la Conferencia de las Partes en el Convenio, a menos que la reunión de las Partes decida otra cosa. Las reuniones extraordinarias de las Partes se celebrarán cuando la reunión de las Partes lo estime necesario o cuando cualquiera de las Partes Contratantes lo solicite por escrito, siempre que, dentro de los seis meses siguientes a la fecha en que la solicitud le sea comunicada por la secretaría, un tercio de las Partes, como mínimo, apoye esa solicitud.

3. En su primera reunión, las Partes Contratantes adoptarán por consenso el reglamento de sus reuniones, así como su reglamento financiero.

4. Las funciones de la Reunión de las Partes serán:

a) Examinar la aplicación y el cumplimiento del Protocolo;

b) Tomar las medidas necesarias para la presentación de informes y establecer, cuando sea necesario, directrices y procedimientos para dicha presentación;

c) Examinar y adoptar, cuando sea necesario, las propuestas de enmiendas del Protocolo o de sus anexos y de inclusión de nuevos anexos; y

d) Examinar y tomar cualquier medida adicional que sea necesaria a los fines del Protocolo.

Artículo 25

Secretaría

1. A los fines del Protocolo, la secretaría tendrá las siguientes funciones:

a) Organizar las Reuniones de las Partes previstas en el artículo 24 y proporcionar servicios a esas reuniones;

b) Preparar informes, incluidos datos financieros, sobre las actividades que realice en el desempeño de sus funciones con arreglo al Protocolo y presentarlos a la Reunión de las Partes;

c) Velar por la coordinación necesaria con los órganos internacionales pertinentes y, en particular, concretar los arreglos administrativos y contractuales que puedan ser necesarios para el desempeño eficaz de sus funciones;

d) Recabar información sobre las leyes y disposiciones administrativas nacionales de las Partes Contratantes que aplican el Protocolo;

e) Cooperar con las Partes Contratantes y con las organizaciones y los organismos internacionales pertinentes y competentes en el suministro de expertos y equipo a fin de prestar rápidamente asistencia a los Estados en caso de situaciones de emergencia;

f) Alentar a los Estados que no son Partes a que asistan a las reuniones de las Partes en calidad de observadores y obren de conformidad con las disposiciones del Protocolo; y

g) Desempeñar las demás funciones que le asignen las Reuniones de las Partes para el logro de los objetivos del presente Protocolo.

2. La secretaría del Convenio de Basilea desempeñará las funciones de secretaría.

Artículo 26

Firma

El Protocolo estará abierto a la firma de los Estados y las organizaciones de integración económica regional Partes en el Convenio de Basilea en Berna en el Departamento Federal de Relaciones Exteriores de Suiza, del 6 al 17 de marzo de 2000, y en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York, del 1° de abril al 10 de diciembre de 2000.

Artículo 27

Ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación

1. El Protocolo estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación por los Estados y a confirmación formal o aprobación por las organizaciones de integración económica regional. Los instrumentos de ratificación, aceptación, confirmación formal o aprobación se depositarán en poder del Depositario.

2. Toda organización a la que se refiere el párrafo 1 del presente artículo que llegue a ser Parte en el presente Protocolo sin que sea Parte en él ninguno de sus Estados miembros estará sujeta a todas las obligaciones enunciadas en el Protocolo. Cuando uno o varios Estados miembros de esas organizaciones sean Partes en el Protocolo, la

organización y sus Estados miembros decidirán acerca de sus responsabilidades respectivas en lo que concierne a la ejecución de las obligaciones que les incumban en virtud del Protocolo. En tales casos, la organización y los Estados miembros no estarán facultados para ejercer simultáneamente los derechos que establezca el Protocolo.

3. En sus instrumentos de confirmación formal o aprobación, las organizaciones a que se hace referencia en el párrafo 1 del presente artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Protocolo. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario, quien informará a las Partes Contratantes, de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

Artículo 28

Adhesión

1. El Protocolo estará abierto a la adhesión de los Estados y de las organizaciones de integración económica regional que sean Partes en el Convenio de Basilea que no hayan firmado el Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del Depositario.

2. En sus instrumentos de adhesión, las organizaciones a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo especificarán el alcance de sus competencias en las materias regidas por el Protocolo. Esas organizaciones informarán asimismo al Depositario de cualquier modificación importante del alcance de sus competencias.

3. Las disposiciones del párrafo 2 del artículo 27 se aplicarán a las organizaciones de integración económica regional que se adhieran al Protocolo.

Artículo 29

Entrada en vigor

1. El Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que haya sido depositado el vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, confirmación formal, aprobación o adhesión.

2. Respecto de cada Estado u organización de integración económica regional que ratifique, acepte, apruebe o confirme formalmente el Protocolo o se adhiera a él después de la fecha de depósito del vigésimo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión, el Protocolo entrará en vigor el nonagésimo día después de la fecha en que ese Estado u organización de integración económica regional haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, confirmación formal o adhesión.

3. A los efectos de los párrafos 1 y 2 del presente artículo, los instrumentos depositados por una organización de integración económica regional no se considerarán adicionales a los depositados por los Estados miembros de esa organización.

Artículo 30

Reservas y declaraciones

1. No se podrán formular reservas ni excepciones al Protocolo. A los efectos del Protocolo, las notificaciones efectuadas con arreglo al párrafo 1 del artículo 3, al párrafo 6 del artículo 3 o al párrafo 5 del artículo 15 no se considerarán reservas o excepciones.

2. El párrafo 1 del presente artículo no impedirá que al firmar, ratificar, aceptar, aprobar o confirmar formalmente el Protocolo, o al adherirse a él, un Estado o una organización de integración económica regional formule declaraciones o manifestaciones, cualesquiera que sean su redacción y título, con miras, entre otras cosas, a la armonización de sus leyes y reglamentos con las disposiciones del Protocolo, a condición de que no se interprete que esas declaraciones o manifestaciones tienen por objeto excluir o modificar los efectos jurídicos de las disposiciones del Protocolo y su aplicación a ese Estado u organización.

Artículo 31

Denuncia

1. En cualquier momento después de la expiración de un plazo de tres años contado a partir de la fecha de entrada en vigor del Protocolo respecto de una Parte Contratante, esa Parte Contratante podrá denunciar el Protocolo mediante notificación hecha por escrito al Depositario.

2. La denuncia será efectiva un año después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación, o en cualquier fecha posterior que se indique en esa notificación.

Artículo 32

Depositario

El Secretario General de las Naciones Unidas será Depositario del Protocolo.

Artículo 33

Textos auténticos

Los textos en árabe, chino, español, francés, inglés y ruso del Protocolo son igualmente auténticos.

Anexo A

LISTA DE ESTADOS DE TRÁNSITO A QUE SE HACE REFERENCIA EN EL INCISO D) DEL PÁRRAFO 3 DEL ARTÍCULO 3

1. Antigua y Barbuda
2. Bahamas
3. Bahrein
4. Barbados
5. Cabo Verde
6. Cuba
7. Chipre
8. Dominica
9. Fiji
10. Granada
11. Haití
12. Islas Comoras
13. Islas Cook
14. Maldivas
15. Islas Marshall
16. Islas Salomón
17. Jamaica
18. Kiribati
19. Malta
20. Mauricio
21. Micronesia (Estados Federados de)
22. Nauru
23. Niue
26. Palau
24. Nueva Zelandia, en nombre de Tokelau
25. Países Bajos, en nombre Aruba y las Antillas Neerlandesas
26. Palau
27. Papua Nueva Guinea
28. República Dominicana
29. Samoa
30. San Kitts y Nevis
31. San Vicente y las Granadinas
32. Santa Lucia
33. Santo Tomás y Príncipe
34. Seychelles
35. Singapur
36. Tonga
37. Trinidad y Tobago
38. Tuvalu
39. Vanuatu

Anexo B

LÍMITES FINANCIEROS

1. La ley nacional determinará los límites financieros por concepto de responsabilidad en virtud del artículo 4 del Protocolo.

2. a) Los limites de la responsabilidad del notificador, exportador o importador por un incidente cualquiera no serán inferiores a:

i) Un millón de unidades contables para envíos iguales o superiores a cinco toneladas;

ii) Dos millones de unidades contables para envíos superiores a las cinco toneladas pero iguales o inferiores a 25 toneladas;

iii) Cuatro millones de unidades contables para envíos superiores a 25 toneladas pero iguales o inferiores a 50 toneladas;

iv) Seis millones de unidades contables para envíos superiores a 50 toneladas pero iguales o inferiores a 1000 toneladas;

v) Diez millones de unidades contables para envíos superiores a las mil toneladas pero iguales o inferiores a 10.000 toneladas;

vi) Más mil unidades contables adicionales por cada tonelada adicional hasta un máximo de 30 millones de unidades contables.

b) Los límites de la responsabilidad para el eliminador no serán inferiores a dos millones de unidades contables por un incidente cualquiera.

3. Las Partes Contratantes revisarán periódicamente las cantidades mencionadas en el párrafo 2 teniendo en cuenta, entre otras cosas, los riesgos potenciales planteados al medio ambiente por el movimiento de los desechos peligrosos y otros desechos y su eliminación, el reciclado, y la naturaleza, la cantidad y las propiedades peligrosas de los desechos.

المرفق باء

الحدود المالية

١ - تحدد الحدود المالية للمسؤولية، بموجب المادة ٤ من هذا البروتوكول، وفقا للقوانين المحلية.

٢ - تحدد حدود المسؤولية على النحو التالي :

(أ) بالنسبة للمخطر أو المصدر أو المستورد، لا تقل حدود المسؤولية، لكل حادث واحد، عن:

'١' مليون وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي لا تزيد على خمسة أطنان وتشملها؛

'٢' مليوني وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على خمسة أطنان ولا تتجاوز ٢٥ طنا؛

'٣' أربعة ملايين وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ٢٥ طنا ولا تتجاوز ٥٠ طنا؛

'٤' ستة ملايين وحـــدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ٥٠ طنا ولا تتجاوز ١ ٠٠٠ طن؛

'٥' عشرة ملايين وحدة حسابية بالنسبة للشحنات التي تزيد على ١ ٠٠٠ طـن ولا تتجاوز ١٠ ٠٠٠ طن؛

'٦' بالإضافة إلى ١ ٠٠٠ وحدة حسابية لكل طن إضافي بحيث لا تتجاوز ٣٠ مليون وحدة من حقوق السحب الخاصة كحد أعلى.

(ب) بالنسبة لمتعهد التصريف، وبالنسبة لأي حادث واحد، لا تقل حدود المسؤولية عن مليوني وحدة حسابية لكل حادثة واحدة.

٣ - تستعرض الأطراف المتعاقدة المبالغ المشار إليها في الفقرة ٢ على أساس دوري مع مراعاة، في جملة أمور، الأخطار التي يحتمل أن تهدد البيئة من جراء نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها وتدويرها وطبيعة النفايات وكميتها وخصائصها الخطرة.

المرفق ألف

قائمة دول العبور على النحو المشار إليه في المادة ٣،
الفقرة الفرعية ٣ (دال)

١ - أنتيغوا وبربودا
٢ - جزر البهاما
٣ - البحرين
٤ - بربادوس
٥ - الرأس الأخضر
٦ - جزر القمر
٧ - جزر كوك
٨ - كوبا
٩ - قبرص
١٠ - دومينيكا
١١ - الجمهورية الدومينيكية
١٢ - فيجي
١٣ - غرينادا
١٤ - هايتي
١٥ - جامايكا
١٦ - كيريباتي
١٧ - ملديف
١٨ - مالطة
١٩ - جزر مارشال
٢٠ - موريشيوس
٢١ - ميكرونيزيا (ولايات - الموحدة)
٢٢ - ناورو
٢٣ - هولندا نيابة عن جزيرة أروبا وجزر الأنتيل الهولندية
٢٤ - نيوزيلندا نيابة عن توكالو
٢٥ - نوي
٢٦ - بالاو
٢٧ - بابوا غينيا الجديدة
٢٨ - ساموا
٢٩ - سان تومي وبرينسيبي
٣٠ - سيشيل
٣١ - سنغافورة
٣٢ - جزر سليمان
٣٣ - سانت لوسيا
٣٤ - سانت كيتس ونيفيس
٣٥ - سانت فنسنت وجزر غرينادين
٣٦ - تونغا
٣٧ - ترينيداد وتوباغو
٣٨ - توفالو
٣٩ - فانواتو

المادة ٣٢

الوديع

يكون الأمين العام للأمم المتحدة الوديع لهذا البروتوكول.

المادة ٣٣

حجية النصوص

تتساوى أصول النصوص الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية لهذا البروتوكول في الحجية.

المادة ٢٩

بدء النفاذ

١ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة أو الانضمام.

٢ - يبدأ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لكل دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تصدق على هذا البروتوكول أو تقبله أو توافق عليه أو تؤكده رسميا أو تنضم إليه بعد إيداع الصك العشرين من صكوك التصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام، في اليوم التسعين التالي لتاريخ إيداع هذه الدولة أو المنظمة الإقليمية للتكامل الاقتصادي لصكها الخاص بالتصديق أو القبول أو الموافقة أو التأكيد الرسمي أو الانضمام.

٣ - ولأغراض الفقرتين ١ و ٢ من هذه المادة، لا يعتبر أي صك تودعه منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي صكا إضافيا للصكوك التي أودعتها الدول الأعضاء في هذه المنظمة.

المادة ٣٠

التحفظات والإعلانات

١ - لا يجوز إبداء أي تحفظات أو استثناءات فيما يتعلق بهـــذا البروتوكول. ولأغراض هذا البروتوكول، لا تعتبر الإخطارات المقدمة بمقتضى الفقرة ١ من المادة ٣ أو الفقرة ٦ من المادة ٣ أو الفقرة ٥ من المادة ١٤ تحفظات أو استثناءات.

٢ - لا تمنع الفقرة ١ من هذه المادة أي دولة أو منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي، لدى توقيعها أو تصديقها على هذا البروتوكول أو قبولها له أو موافقتها عليه أو تأكيدها الرسمي أو انضمامها إليه، من إصدار إعلانات أو بيانات، أيا كانت صياغتها أو تسميتها، بغية القيام، من بين جملة أمور، بتوفيق قوانينها وتشريعاتها مع أحكام هذا البروتوكول، بشرط ألا تستهدف هذه الإعلانات أو البيانات استبعاد أو تعديل الآثار القانونية لأحكام البروتوكول عند تطبيقها على الدولة أو المنظمة.

المادة ٣١

الانسحاب

١ - يجوز لأي طرف متعاقد أن ينسحب من هذا البروتوكول بتوجيه إخطار مكتوب إلى الوديع في أي وقت، بعد ثلاث سنوات من تاريخ نفاذ هذا البروتوكول بالنسبة لذلك الطرف.

٢ - يكون الانسحاب نافذا بانقضاء سنة واحدة على تاريخ تسلم الوديع لإخطار الانسحاب، أو في أي تاريخ لاحق حسبما يتحدد في الإخطار.

المادة ٢٦

التوقيع

يفتح باب التوقيع على هذا البروتوكول أمام الدول والمنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي الأطراف في اتفاقية بازل في بيرن، بوزارة الخارجية الفيدرالية السويسرية، اعتبارا من ٦-١٧ آذار/مارس ٢٠٠٠ وبمقر الأمم المتحدة في نيويورك من ١ نيسان/أبريل عام ٢٠٠٠ إلى ١٠ كانون الأول/ ديسمبر ٢٠٠٠.

المادة ٢٧

التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة

١ - يخضع هذا البروتوكول للتصديق أو القبول أو الموافقة من الدول، ولتأكيده رسميا أو الموافقة عليه من جانب المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي. وتودع صكوك التصديق أو القبول أو التأكيد الرسمي أو الموافقة لدى الوديع.

٢ - أي منظمة من المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة تصبح طرفا متعاقدا في هذا البروتوكول، دون أن يكون أي من دولها الأعضاء، طرفا متعاقدا، وتتحمل جميع الإلتزامات بموجب البروتوكول. وفي حالة المنظمات التي تكون واحدة أو أكثر من الدول الأعضاء فيها طرفا متعاقدا، تتولى المنظمة والدول الأعضاء فيها البت في مسؤولية كل منها عن الوفاء بالتزاماتها بموجب البروتوكول. وفي هذه الحالات، لا يحق للمنظمة وللدول الأعضاء فيها أن تمارس معا وفي آن واحد، الحقوق الناشئة عن البروتوكول.

٣ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، في صكوك تأكيدها الرسمي أو موافقتها، مدى اختصاصها بالمسائل التي ينظمها البروتوكول. كما تخطر هذه المنظمات الوديع، الذي يخطر بدوره الأطراف، بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها.

المادة ٢٨

الانضمام

١ - يفتح باب الانضمام إلى هذا البروتوكول أمام الدول وأي منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي تكون طرفا في اتفاقية بازل ولم توقع على البروتوكول. وتودع صكوك الانضمام لدى الوديع.

٢ - تعلن المنظمات المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة، في صكوك انضمامها، مدى اختصاصها بالمسائل التي ينظمها البروتوكول. كما تخطر هذه المنظمات الوديع بأي تعديل جوهري يطرأ على نطاق اختصاصها.

٣ - تسري أحكام الفقرة ٢ من المادة ٢٧ على المنظمات الإقليمية للتكامل الاقتصادي التي تنضم إلى هذا البروتوكول.

٤ - تكون مهام اجتماع الأطراف على النحو التالي :

(أ) استعراض تنفيذ البروتوكول والامتثال له؛

(ب) تقديم التقارير ووضع مبادئ توجيهية وإجراءات لتقديم التقارير عند الضرورة؛

(ج) بحث واعتماد مقترحات تعديل البروتوكول أو أي من المرفقات وإدخال أي مرفقات جديدة عند الضرورة؛ و

(د) بحث أي إجراء إضافي قد يلزم لأغراض البروتوكول والتعهد باتخاذه.

المادة ٢٥
الأمانة

١ - لأغراض البروتوكول تقوم الأمانة بما يلي:

(أ) الترتيب لعقد اجتماعات الأطراف وفقا لما تنص عليه المادة ٢٤ وتقديم الخدمات لها؛

(ب) إعداد التقارير، بما في ذلك البيانات المالية، عن الأنشطة التي تقوم بها تنفيذا لوظائفها طبقا للبروتوكول وتقديمها إلى اجتماع الأطراف؛

(ج) ضمان التنسيق اللازم مع الهيئات الدولية المعنية، ولا سيما الدخول في ترتيبات إدارية وتعاقدية قد يقتضيها أداء مهامها على نحو فعال؛

(د) تجميع المعلومات المتعلقة بالقوانين الوطنية والأحكام الإدارية للأطراف المتعاقدة التي تطبق البروتوكول؛

(هـ) التعاون مع الأطراف المتعاقدة، ومع المنظمات والوكالات الدولية المعنية والمختصة لتوفير الخبراء والمعدات لغرض تقديم مساعدة عاجلة للدول في حالة الطوارئ؛

(و) تشجيع غير الأطراف على حضور اجتماعات الأطراف كمراقبين، والعمل وفقا لأحكام البروتوكول؛ و

(ز) أداء أي وظائف أخرى لتحقيق أغراض هذا البروتوكول حسبما تكلفها اجتماعات الأطراف.

٢ - تقوم أمانة اتفاقية بازل بمهام الأمانة.

٢ - أي حكم معترف به بموجب الفقرة ١ من هذه المادة، يكون قابلاً للإنفاذ في كل طرف متعاقد بمجرد اكتمال الإجراءات الرسمية المطلوبة في ذلك الطرف. ولا تسمح الإجراءات الرسمية بمراجعة الأسباب الجوهرية التي قامت عليها الدعوى.

٣ - لا تسري أحكام الفقرتين ١ و٢ من هذه المادة على الأطراف المتعاقدة في هذا البروتوكول إذا كانت أطرافا في أي اتفاق أو ترتيب نافذ يتعلق بالاعتراف المتبادل بالأحكام وإنفاذها، ويتم بموجبه الاعتراف بالحكم وإنفاذه.

المادة ٢٢

علاقة هذا البروتوكول باتفاقية بازل

تسري على هذا البروتوكول أحكام الاتفاقية المتصلة ببروتوكولاتها، ما لم ينص هذا البروتوكول على خلاف ذلك.

المادة ٢٣

تعديل المرفق باء

١ - يجوز لمؤتمر الأطراف في اتفاقية بازل أثناء اجتماعه السادس أن يعدل الفقرة ٢ من المرفق باء باتباع الإجراء المنصوص عليه في المادة ١٨ من اتفاقية بازل.

٢ - يجوز إجراء مثل هذا التعديل قبل بدء نفاذ البروتوكول.

الأحكام الختامية

المادة ٢٤

اجتماع الأطراف

١ - ينشأ بموجب ذلك اجتماع للأطراف. وتدعو الأمانة إلى عقد أول اجتماع للأطراف بالاقتران مع أول اجتماع لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية بعد بدء نفاذ البروتوكول.

٢ - تعقد اجتماعات عادية للأطراف لاحقا بالاقتران مع اجتماعات مؤتمر الأطراف في الاتفاقية، ما لم يقرر اجتماع الأطراف غير ذلك. وتعقد اجتماعات غير عادية للأطراف في أي أوقات أخرى حسبما يراه مؤتمر الأطراف ضروريا، أو بناء على طلب كتابي من أي طرف متعاقد، شريطة أن يؤيد هذا الطلب ما لا يقل عن ثلث الأطراف المتعاقدة في غضون ستة أشهر من إبلاغ الأمانة للأطراف بالطلب.

٣ - تعتمد الأطراف المتعاقدة في أول اجتماع لها بتوافق الآراء النظام الداخلي لاجتماعاتها وكذلك القواعد المالية.

٣ - لأغراض هذه المادة، تعتبر الدعاوى ذات الصلة عندما تكون وثيقة الصلة ببعضها بحيث يلزم الاستماع إليها والبت فيها معا وذلك لتجنب المخاطرة بإصدار أحكام متضاربة نتيجة للإجراءات القضائية المنفصلة.

المادة ١٩

القانون واجب التطبيق

تخضع جميع المسائل الجوهرية أو الإجرائية المتعلقة بالمطالبات المرفوعة أمام المحكمة المختصة والتي لا ينظمها هذا البروتوكول تحديدا، لقانون تلك المحكمة، بما في ذلك أي مواد من هذا القانون تتصل بتضارب القوانين.

المادة ٢٠

العلاقة بين هذا البروتوكول وقانون المحكمة المختصة

١ - رهنا بالفقرة ٢، لا يوجد في هذا البروتوكول ما يفسَّر على أنه يحد أو ينتقص من أي حق من حقوق الأشخاص الذين لحق بهم الضرر أو يحدّ من الأحكام المنصوص عليها بموجب القانون المحلي للمحاكم المختصة فيما يتعلق بحماية البيئة أو استعادة الوضع السابق لها.

٢ - لا يجوز تقديم أية مطالبات بالتعويض عن الضرر بناء على المسؤولية الصارمة للمُخطر أو المصدر المسؤول بموجب الفقرة ١ من المادة ٤ أو المستورد المسؤول بموجب الفقرة ٢ من المادة ٤ إلا وفقا لهذا البروتوكول.

المادة ٢١

الاعتراف المتبادل بالأحكام وإنفاذها

١ - أي حكم تصدره محكمة تتمتع بالاختصاص القضائي وفقا للمادة ١٧ من البروتوكول، إذا كان قابلا للإنفاذ في دولة المنشأ ولم يعد يخضع لأشكال الاستعراض العادية، يكون معترفا به في أي بلد طرف متعاقد بمجرد اكتمال الإجراءات الرسمية المطلوبة في ذلك الطرف، إلا إذا:

(أ) صدر الحكم عن طريق التحايل؛

(ب) لم يخطر المدعى عليه قبل وقت معقول أو يمنح فرصة عادلة لعرض قضيته أو قضيتها؛

(ج) تعارض الحكم مع حكم صدر سابقا حسب الأصول في بلد طرف متعاقد آخر بشأن نفس القضية ونفس الأطراف؛ أو

(د) كان الحكم مخالفا للسياسات العامة للطرف المتعاقد الذي يطلب منه الاعتراف.

المادة ١٥
الآلية المالية

١ - عندما لا يغطي التعويض بموجب البروتوكول تكاليف الأضرار، يجوز اتخاذ تدابير إضافية وتكميلية تهدف إلى ضمان توفير تعويض كاف وفوري باستخدام الآليات القائمة.

٢ - يواصل اجتماع الأطراف استعراض الحاجة إلى تحسين الآليات القائمة وإمكانية إنشاء آلية جديدة.

المادة ١٦
مسؤولية الدولة

لا يؤثر هذا البروتوكول على حقوق والتزامات الأطراف المتعاقدة بموجب قواعد القانون الدولي العام فيما يتعلق بمسؤولية الدول.

الإجراءات

المادة ١٧
المحاكم المختصة

١ - لا يجوز بموجب هذا البروتوكول، رفع مطالبات تعويض إلى محاكم أي طرف متعاقد إلا إذا:

(أ) وقع لديه ضرر؛ أو

(ب) نشأ لديه ضرر عن حادث؛ أو

(ج) كان الشخص المدعى عليه يقيم إقامة دائمة فيه أو يوجد به المكان الرئيسي لعمله.

٢ - يضمن كل طرف متعاقد أن تكون لمحاكمه الصلاحية اللازمة للبت في مثل هذه المطالبات بالتعويض.

المادة ١٨
الدعاوى المترابطة

١ - حين ترفع دعاوى ذات صلة أمام محاكم أطراف مختلفة، يجوز لأي محكمة خلاف المحكمة التي أُحيلت إليها الدعوى أولا، أن تعلق مداولاتها، عندما تكون القضايا ما تزال منظورة أمام المحكمة الابتدائية.

٢ - يجوز لأي محكمة، بناء على طلب أحد الأطراف، أن تقضي بعدم الاختصاص إذا كان قانون تلك المحكمة يسمح بضم الدعاوى ذات الصلة وإذا كان للمحكمة التي أُحيلت إليها الدعوى أولا اختصاص يشمل الدعويين.

٢ - لا تقبل مطالبات التعويض بموجب هذا البروتوكول ما لم تقدم خلال خمس سنوات من التاريخ الذي علم فيه المطالب أو ينبغي أن يكون قد علم بالضرر بشكل معقول، شريطة عدم تجاوز الحدود الزمنية الموضوعة تبعا للفقرة ١ من هذه المادة.

٣ - في الحالات التي يتألف فيها الحادث من سلسلة وقائع ذات أصل واحد، فتحسب الحدود الزمنية الموضوعة تبعا لهذه المادة، من تاريخ آخر واقعة من سلسلة هذه الوقائع. وفي الحالات التي يتألف فيها الحادث من وقائع متصلة، فيحسب الحد الزمني اعتبارا من نهاية تلك الوقائع المتصلة.

المادة ١٤

التأمين والضمانات المالية الأخرى

١ - ينشئ الأشخاص المسؤولون بموجب المادة ٤ خلال فترة الحد الزمني للمسؤولية تأمينا أو سندات أو ضمانات مالية أخرى ويبقون عليها بحيث تغطي مسؤوليتهم بموجب المادة ٤ من البروتوكول بمبالغ لا تقل عن الحدود الدنيا المنصوص عليها في الفقرة ٢ من المرفق باء. ويجوز للدول أن تعني بالتزاماتها بموجب هذه الفقرة عن طريق إعلانات التأمين الذاتي. وليس في هذه الفقرة ما يمنع إمكانية الخصم أو دفع مبالغ مشتركة بين المؤمِّن والمؤمَّن عليه، غير أن عجز المؤمَّن عليه عن تسديد أي مبلغ قابل للخصم أو تسديد مشترك لا يشكل دفاعا ضد الشخص الذي وقع عليه الضرر.

٢ - فيما يتعلق بمسؤولية المخطر أو المُصدر بموجب المادة ٤، الفقرة ١، أو المورد بموجب المادة ٤، الفقرة ٢، لا يتم السحب من التأمين أو السندات أو الضمانات المالية الأخرى المشار إليها في الفقرة ١ من هذه المادة إلا لتقديم تعويض عن الضرر الذي تغطيه المادة ٢ من البروتوكول.

٣ - ترفق بالإخطار المشار إليه في المادة ٦ من الاتفاقية وثيقة تعبر عن تغطية مسؤولية المخطر أو المصدر بموجب المادة ٤، الفقرة ١، أو المورد بموجب المادة ٤، الفقرة ٢ من البروتوكول. ويسلم إثبات تغطية مسؤولية متعهد التصريف إلى السلطات المختصة في دولة الاستيراد.

٤ - يجوز رفع أي دعوى مباشرة بموجب البروتوكول على الشخص الذي يوفر التأمين أو السندات أو الضمانات المالية الأخرى. ويحق لجهة التأمين أو الشخص المتعهد بالضمان المالي المطالبة بإشراك الشخص المسؤول بموجب المادة ٤ في الإجراءات القضائية. ويجوز لجهات التأمين أو المتعهدين بالضمانات المالية اللجوء إلى أوجه الدفاع التي يحق للشخص المسؤول بموجب المادة ٤ أن يلجأ إليها.

٥ - دون الإخلال بالفقرة ٤، يبيِّن للطرف المتعاقد، عن طريق إشعار للوديع وقت التوقيع على هذا البروتوكول أو التصديق عليه أو الموافقة عليه أو الانضمام إليه، إذا كان البروتوكول لا يوفر حق رفع دعوى مباشرة عملا بالفقرة ٤. وتحتفظ الأمانة بسجل للأطراف المتعاقدة التي قدمت إشعارات عملا بهذه الفقرة.

المادة ٩
الخطأ التشاركي

يجوز، مع مراعاة جميع الظروف، تقليل التعويض أو رفضه إذا كان الشخص المتضرر أو أي شخص يكون مسؤولا عنه بموجب القانون الوطني، قد تسبب خطأ في وقوع الضرر أو أسهم في وقوعه.

المادة ١٠
التنفيذ

١ - تعتمد الأطراف المتعاقدة التدابير التشريعية والتنظيمية والإدارية اللازمة لتنفيذ هذا البروتوكول.

٢ - وتعزيزا للشفافية: تُبلغ الأطراف المتعاقدة الأمانة بتدابير تنفيذ البروتوكول، بما في ذلك أي حدود للمسؤولية يتم وضعها عملا بالفقرة ١ من المرفق باء.

٣ - تسري أحكام هذا البروتوكول دون تمييز قائم على أساس الجنسية أو الموطن أو الإقامة.

المادة ١١
التضارب مع اتفاقات المسؤولية والتعويض الأخرى

حينما تسري أحكام هذا البروتوكول وأحكام أي اتفاق ثنائي أو متعدد أطراف أو إقليمي على المسؤولية والتعويض عن الضرر الناشئ عن حادث وقع أثناء نفس الجزء من عملية النقل عبر الحدود، فلا يسري هذا البروتوكول شريطة أن يكون الاتفاق الآخر ساريا بالنسبة للطرف أو الأطراف المعنية ويكون قد فُتح باب التوقيع على هذا البروتوكول، حتى ولو عُدل الاتفاق فيما بعد.

المادة ١٢
الحدود المالية

١ - الحدود المالية للمسؤولية بموجب المادة ٤ من هذا البروتوكول منصوص عليها في المرفق باء للبروتوكول. ولا تشمل هذه الحدود أي فوائد أو تكاليف تقضي بها المحكمة المختصة.

٢ - لا يوجد حد مالي للمسؤولية بموجب المادة ٥.

المادة ١٣
الحد الزمني للمسؤولية

١ - لا تقبل مطالبات التعويض بموجب هذا البروتوكول ما لم تقدم خلال عشر سنوات من تاريخ الحادث.

المادة ٦

التدابير الوقائية

١ - وفقا لأي من مقتضيات القانون المحلي، يتخذ أي شخص تكون له سيطرة تشغيلية على النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وقت وقوع الحادث، جميع الإجراءات المعقولة للتخفيف من حدة الأضرار الناشئة عن الحادث.

٢ - بصرف النظر عن أي حكم آخر من أحكام هذا البروتوكول، فإن أي شخص توجد في حوزته النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى و/أو تكون له سيطرة تشغيلية عليها لغرض اتخاذ التدابير الوقائية، وإذا تصرف تصرفا معقولا وطبقا لأي قانون وطني يتعلق بالتدابير الوقائية، لا يكون في هذه الحالة خاضعا للمسؤولية بموجب هذا البروتوكول.

المادة ٧

السبب المشترك للضرر

١ - في حالة وقوع حادث نتيجة لنفايات يشملها هذا البروتوكول، ونفايات لا يشملها هذا البروتوكول، يعتبر الشخص المسؤول بموجب هذا البروتوكول مسؤولا فقط بنسبة مساهمة النفايات المشمولة في هذا البروتوكول في الضرر الذي وقع.

٢ - تحدد نسبة مساهمة النفايات المشار إليها في الضرر في الفقرة ١، بحسب حجم النفايات المعنية وخواصها، ونوع الضرر الذي وقع.

٣ - في حالة الحادث الذي يتعذر عند وقوعه التمييز بين مساهمة النفايات التي يشملها، والنفايات التي لا يشملها هذا البروتوكول، تعتبر جميع الأضرار الناشئة مشمولة بأحكام البروتوكول.

المادة ٨

حق التظلّم

١ - يحق لأي شخص مسؤول بموجب هذا البروتوكول أن يتظلم وفقا للنظام الداخلي للمحكمة المختصة:

(أ) ضد أي شخص آخر مسؤول أيضا بموجب هذا البروتوكول؛

(ب) وعلى النحو المنصوص عليه صراحة في الترتيبات التعاقدية.

٢ - ليس في هذا البروتوكول ما يمس أي حقوق في التظلم يكون للشخص المسؤول حق فيها بموجب قانون المحكمة المختصة.

٢ - دون الإخلال بالفقرة ١، فيما يتعلق بالنفايات المدرجة تحت الفقرة الفرعية ١ (ب)، من المادة ١ من الاتفاقية التي تم تقديم إخطار بأنها خطرة من قِبَل دولة الاستيراد وفقا للمادة ٣ من الاتفاقية ولكن ليس من قِبَل دولة التصدير، يكون المستورد مسؤولا إلى أن تؤول النفايات إلى متعهد التصريف، إذا كانت دولة الاستيراد هي المُخْطِر أو إذا لم يقدم أي إخطار. وبعد ذلك يكون متعهد التصريف مسؤولا عن الضرر.

٣ - إذا ما أُعيد استيراد النفايات الخطرة والنفايات الأخرى وفقا للمادة ٨ من الاتفاقية، فيكون الشخص المُخطر مسؤولا عن الضرر من الوقت الذي تغادر فيه النفايات الخطرة موقع التخلص إلى أن تؤول النفايات إلى المصدر إذا كان ذلك ينطبق أو إلى متعهد التصريف المناوب.

٤ - إذا أُعيد استيراد النفايات الخطرة والنفايات الأخرى بموجب الفقرة الفرعية ٢ (أ) من المادة ٩ أو الفقرة ٤ من المادة ٩ من الاتفاقية، رهنا بالمادة ٣، من البروتوكول يكون الشخص الذي تولى إعادة الاستيراد مسؤولا عن الأضرار حتى تؤول النفايات إلى المُصدِّر إذا كان ذلك ينطبق، أو إلى متعهد التصريف المناوب.

٥ - لا تقع أي مسؤولية وفقا لهذه المادة على الشخص المشار إليه في الفقرتين ١ و٢ من هذه المادة، إذا ما أثبت الشخص أن الضرر كان:

(أ) ناتجا عن نزاع مسلح أو أعمال عدوانية أو حرب أهلية أو تمرد؛

(ب) أو ناتجا عن ظاهرة طبيعية ذات طابع استثنائي وحتمي وغير منظور ولا يمكن مقاومته؛

(ج) ناتجا بصورة تامة عن امتثال لتدبير إلزامي لسلطة عامة تابعة للدولة التي وقع فيها الضرر؛ أو

(د) ناتجا بصورة تامة عن سلوك غير قانوني مقصود من طرف ثالث بما في ذلك الشخص الذي وقع عليه الضرر.

٦ - في حالة وقوع المسؤولية على شخصين أو أكثر بموجب هذه المادة، يحق للمدعي المطالبة بالتعويض الكامل عن الأضرار من أي من الأشخاص المسؤولين عنها أو منهم جميعا.

المادة ٥
المسؤولية عن القصور

دون المساس بأحكام المادة ٤، يعتبر أي شخص أحدث أو شارك في حدوث الأضرار، مسؤولا عن الأضرار الناجمة عن عدم امتثاله لأحكام تنفيذ الاتفاقية أو عن تصرفاته الخاطئة المقصودة أو الطائشة أو إهماله أو إغفاله. ولا تؤثر هذه المادة على القوانين المحلية للأطراف المتعاقدة التي تنظم مسؤولية المستخدمين والعمال.

'١' أن يكون الضرر قد وقع في منطقة داخل السلطة الوطنية لأي من الأطراف في الاتفاق أو الترتيب؛

'٢' وأن يكون هناك نظام للمسؤولية والتعويض قائما وساري المفعول وقابل للتطبيق على الأضرار الناجمة عن عمليات النقل أو التخلص عبر الحدود شريطة أن يلبي بصورة تامة أهداف هذا البروتوكول، أو يتجاوزها، وذلك بتأمين مستوى عال من الحماية للأشخاص المتضررين؛

'٣' أن يكون الطرف في اتفاق أو ترتيب المادة ١١ الذي وقع لديه الضرر قد أخطر الوديع من قبل بعدم قابلية تطبيق البروتوكول على أي ضرر يقع في أي منطقة تحت سلطته الوطنية نتيجة أي حادث ناشئ عن عمليات النقل أو التخلص المشار إليها في هذه الفقرة الفرعية؛ و

'٤' ألا تكون الأطراف في الاتفاق أو الترتيب بموجب المادة ١١ قد أعلنت أن البروتوكول قابل للتطبيق؛

(ب) وتعزيزا للشفافية، على أي طرف يخطر الوديع بعدم سريان هذا البروتوكول عليه أن يخطر الأمانة بنظام المسؤولية والتعويض الذي ينطبق عليه والمشار إليه في الفقرة الفرعية (أ) '٢' وأن يضمّن الإخطار أيضا وصفا للنظام. وعلى الأمانة أن تقدم لمؤتمر الأطراف في الاتفاقية، وعلى أساس منتظم تقارير موجزة عن الإخطارات التي ترد إليها؛

(ج) إذا قدم إخطار بموجب الفقرة الفرعية (أ) '٣'، فلا يجوز بمقتضى هذا البروتوكول التقدم بقضايا التعويض أو الضرر التي تسري عليها الفقرة الفرعية (أ) '١'.

٨ - لا يؤثر الاستثناء المنصوص عليه في الفقرة ٦ من هذه المادة على أي من الحقوق أو الالتزامات بموجب هذا البروتوكول لأي طرف متعاقد لا يكون طرفا في الاتفاق أو الترتيب المذكور أعلاه، ولا يؤثر على حقوق دول العبور التي ليست أطرافا متعاقدة.

٩ - لا تؤثر الفقرة ٢ من المادة ٣ على سريان المادة ١٦ على جميع الأطراف المتعاقدة.

المادة ٤
المسؤولية الصارمة

١ - يكون المُخطر وفقا للمادة ٦ من الاتفاقية، مسؤولا عن الضرر إلى أن تؤول النفايات الخطرة والنفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. ويصبح متعهد تصريف النفايات بعد ذلك مسؤولا عن الضرر. وإذا كانت دولة التصدير هي الجهة المُخطرة أو إذا لم يصدر أي إخطار، فيكون المُصدِّر مسؤولا عن الضرر إلى أن تؤول النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. وبالنسبة للمادة ٣، الفقرة الفرعية ٦ (ب) من هذا البروتوكول، فتسري الفقرة ٥ من المادة ٦ من الاتفاقية بعد إجراء التغييرات الضرورية. ويصبح متعهد تصريف النفايات بعد ذلك مسؤولا عن الضرر.

(ب) عندما تكون دولة الاستيراد، وليست دولة التصدير، طرفا متعاقدا، يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار الناشئة عن الحوادث المشار إليها في الفقرة ١ التي تقع بعد الوقت الذي تؤول فيه النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد تصريف النفايات. وعندما تكون دولة التصدير، وليست دولة الاستيراد، طرفا متعاقدا، يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار الناشئة عن الحوادث المشار إليها في الفقرة ١ والتي تقع قبل الوقت الذي تؤول فيه النفايات الخطرة أو النفايات الأخرى إلى متعهد التصريف. ولا يسري هذا البروتوكول عندما لا تكون دولة التصدير ولا دولة الاستيراد طرفا متعاقدا؛

(ج) دون التقيد بما تنص عليه الفقرة الفرعية (أ)، يسري هذا البروتوكول أيضا على الأضرار المحددة في الفقرات الفرعية '١' و'٢' و'٥' من الفقرة ٢ (ج) من المادة ٢، من هذا البروتوكول والتي تقع في مناطق خارج حدود أي سلطة وطنية؛

(د) دون التقيد بالفقرة الفرعية (أ)، يسري هذا البروتوكول أيضا، بالنسبة للحقوق بموجب هذا البروتوكول، على الأضرار المتكبدة في أي منطقة تخضع للسلطة الوطنية لدولة العبور التي ليست طرفا متعاقدا شريطة أن تظهر هذه الدولة في المرفق (ألف) وأن تكون قد انضمت إلى اتفاق متعدد الأطراف أو إقليمي ساري المفعول بشأن نقل النفايات الخطرة عبر الحدود. وتسري الفقرة الفرعية (ب) مع إجراء جميع التغييرات الضرورية.

٤ - دون التقيد بالفقرة ١، في حالة إعادة الاستيراد بموجب المادة ٨ أو المادة ٩، الفقرة الفرعية (٢) (أ) والمادة ٩، الفقرة (٤) من الاتفاقية، تسري أحكام هذا البروتوكول إلى أن تصل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى إلى دولة التصدير الأصلية.

٥ - ليس في هذا البروتوكول ما يؤثر بأي طريقة كانت على سيادة الدول على بحارها الإقليمية وعلى سلطاتها الوطنية في مناطقها الاقتصادية الخالصة وأرصفتها القارية وفقا للقانون الدولي.

٦ - دون التقيد بالفقرة ١ ورهنا بالفقرة ٢ من هذه المادة :

(أ) لا يسري هذا البروتوكول على الضرر الناشئ عن نقل نفايات خطرة أو نفايات أخرى عبر الحدود بدأه طرف قبل بدء نفاذ هذا البروتوكول على الطرف المتعاقد المعني؛

(ب) يسري البروتوكول على الضرر الناشئ عن حادث يقع أثناء نقل النفايات الخطرة عبر الحدود الواردة تحت المادة ١، الفقرة الفرعية ١ (ب) من الاتفاقية، ما لم يتم الإخطار بهذه النفايات وفقا للمادة ٣ من الاتفاقية من قِبَل دولة التصدير أو دولة الاستيراد أو من الاثنين معا والضرر الناشئ داخل منطقة داخل السلطة الوطنية لدولة، بما فيها دولة العبور التي حددت أن تلك النفايات أو تعتبرها نفايات خطرة، وذلك ما لم تستوف شروط المادة ٣ من الاتفاقية. وفي هذه الحالة توجه المسؤولية الصارمة وفقا للمادة ٤ من البروتوكول.

٧ - (أ) لا يسري هذا البروتوكول على الضرر الناشئ عن حادث يقع أثناء نقل نفايات خطرة أو نفايات أخرى عبر الحدود أو التخلص منها تبعا لاتفاق أو ترتيب ثنائي أو متعدد أطراف أو إقليمي يتم إبرامه وإعلانه وفقا للمادة ١١ من الاتفاقية شريطة:

(و) يعني "الطرف المتعاقد" أي طرف في هذا البروتوكول؛

(ز) يعني "البروتوكول"، البروتوكول الحالي؛

(ح) يعني "حادث" أي واقعة أو سلسلة وقائع من منشأ واحد، تتسبب في حدوث ضرر أو تلحق تهديدا خطيرا ووشيكا ينذر بإحداث الضرر؛

(ط) تعني "منظمة إقليمية للتكامل الاقتصادي" منظمة أنشأتها دول ذات سيادة ونقلت إليها دولها الأعضاء الاختصاص فيما يتعلق بمسائل ينظمها هذا البروتوكول، ورخص لها على النحو الواجب، وفقا لإجراءاتها الداخلية، بالتوقيع على البروتوكول أو التصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه أو تأكيده رسميا أو الانضمام إليه.

(ي) تعني "وحدة حسابية" حق السحب الخاص على نحو ما عرفه صندوق النقد الدولي.

المادة ٣
نطاق التطبيق

١ - يسري هذا البروتوكول على الضرر الناجم عن الحوادث التي تقع أثناء نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى أو التخلص منها عبر الحدود، بما في ذلك الاتجار غير المشروع من النقطة التي يتم فيها تحميل النفايات على وسائط النقل داخل السلطة الوطنية لدولة التصدير. ويجوز لأي طرف متعاقد، عن طريق توجيه إخطار إلى الوديع، أن يستثني تطبيق أحكام هذا البروتوكول، فيما يتعلق بجميع عمليات النقل عبر الحدود، والتي يكون فيها الطرف هو دولة التصدير، على أي حوادث تقع داخل منطقة سلطته الوطنية، فيما يتعلق بالضرر الواقع في منطقة سلطته الوطنية. وتقوم الأمانة بإحاطة جميع الأطراف المتعاقدة علما بالإخطارات الواردة إليها وفقا لهذه المادة.

٢ - ويسري هذا البروتوكول:

(أ) على النقل الموجه لأي من العمليات المحددة بالمرفق الرابع للاتفاقية، خلاف العمليات D13 أو D14 أو D15 أو R12 أو R13، حتى صدور إخطار باكتمال عملية التخلص وفقا للفقرة ٩ من المادة ٦ من الاتفاقية أو إذا لم يصدر مثل هذا الإخطار، عند اكتمال عملية التخلص؛ و

(ب) على النقل الموجّه للعمليات المحددة في D13 أو D14 أو D15 أو R12 أو R13 من المرفق الرابع من الاتفاقية، وحتى اكتمال عملية التخلص اللاحقة المحددة في D1 إلى D12 و R1 إلى R11 من المرفق الرابع من الاتفاقية.

٣ - (أ) يسري هذا البروتوكول فقط على الأضرار المتكبدة في منطقة واقعة تحت السلطة الوطنية لأي طرف متعاقد ناشئة عن حادث على النحو المشار إليه في الفقرة ١؛

المادة ٢
تعاريف

١ - تسري على هذا البروتوكول تعاريف المصطلحات الواردة في الاتفاقية ما لم يرد في هذا البروتوكول نص صريح يخالف ذلك.

٢ - لأغراض هذا البروتوكول :

(أ) تعني "الاتفاقية" اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود؛

(ب) تعني "النفايات الخطرة والنفايات الأخرى" النفايات الخطرة والنفايات الأخرى في إطار معنى المادة ١ من الاتفاقية؛

(ج) يعني "الضرر":

'١' فقدان الحياة أو الإصابة الشخصية؛

'٢' فقدان الممتلكات أو الإضرار بالممتلكات، خلاف الممتلكات التي يملكها الشخص المسؤول عن الضرر وفقا لهذا البروتوكول؛

'٣' فقدان الدخل المستمد مباشرة من منافع اقتصادية ناجمة عن أي استخدام للبيئة، يحدث نتيجة لإلحاق الأضرار بالبيئة، مع مراعاة الوفورات والتكاليف؛

'٤' تكاليف التدابير اللازمة لاسترجاع حالة البيئة المتضررة، وتنحصر في تكاليف التدابير المتخذة فعليا أو المقرر اتخاذها؛

'٥' تكاليف التدابير الوقائية، بما فـــي ذلك أي خسائر أو أضرار ناجمة عن هذه التدابير ما دام الضرر ناجما أو ناتجا عن الخواص الخطرة أو النفايات المشمولة في عملية نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود، والخاضعة للاتفاقية؛

(د) تعني "تدابير استرجاع حالة البيئة" أي تدابير معقولة لتقييم عناصر البيئة التي لحقها الضرر أو الدمار أو لاسترجاع حالتها أو إعادة تأهيلها. ويجوز أن يبين القانون الداخلي من يحق لهم اتخاذ مثل هذه التدابير؛

(هـ) تعني "التدابير الوقائية" أي تدابير معقولة يتخذها أي شخص بعد وقوع حادث، وذلك لمنع الخسارة أو الضرر أو التقليل منهما إلى الحد الأدنى، أو تخفيفهما، أو بهدف إجراء نظافة بيئية؛

بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

إن المؤتمر،

يعتمد بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود .

بروتوكول بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

إن الأطراف في البروتوكول،

وقد وضعت في اعتبارها الأحكام ذات الصلة من المبدأ ١٣ من إعلان ريو لعام ١٩٩٢ بشأن البيئة والتنمية، والتي تقضي بأن تضع الدول صكوكا قانونية دولية ووطنية بشأن المسؤولية والتعويض لضحايا التلوث والأضرار البيئية الأخرى،

ولكونها أطرافا في اتفاقية بازل بشأن التحكم في نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود،

وإذ تضع في اعتبارها التزاماتها بمقتضى الاتفاقية،

ووعيا منها بخطر الضرر على الصحة البشرية والممتلكات والبيئة بسبب النفايات الخطرة والنفايات الأخرى ونقلها والتخلص منها عبر الحدود،

وإذ يساورها القلق إزاء مشكلة الاتجار غير المشروع في النفايات الخطرة والنفايات الأخرى،

والتزاما منها بأحكام المادة ١٢ من الاتفاقية، وتأكيدا على الحاجة إلى وضع قوانين وإجراءات مناسبة في ميدان المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود،

واقتناعا منها بضرورة وضع أحكام لمسؤولية الطرف الثالث والمسؤولية البيئية لضمان توفير تعويض كاف وعاجل عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود،

قد اتفقت على النحو التالي:

المادة ١
الهدف

يهدف هذا البروتوكول إلى تهيئة نظام شامل للمسؤولية وللتعويض الكافي والفوري عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والنفايات الأخرى والتخلص منها عبر الحدود بما في ذلك الاتجار غير المشروع في تلك النفايات.

بروتوكول بازل بشأن المسؤولية والتعويض عن الضرر الناجم عن نقل النفايات الخطرة والتخلص منها عبر الحدود

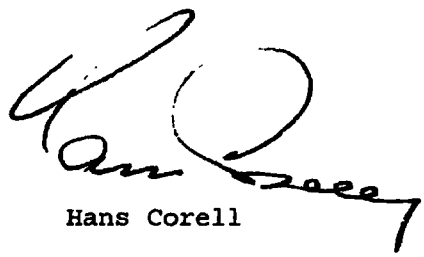
الأمم المتحدة
١٩٩٩

I hereby certify that the foregoing text is a true copy of the Basel Protocol on Liability and Compensation for Damage Resulting from Transboundary Movements of Hazardous Wastes and their Disposal, concluded at Basel on 10 December 1999, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme du Protocole de Bâle sur la responsabilité et l'indemnisation en cas de dommages résultant de mouvements transfrontières et de l'élimination de déchets dangereux, conclu à Bâle le 10 décembre 1999, dont l'original se trouve déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)



Hans Corell

United Nations, New York
3 March 2000

Organisation des Nations Unies
New York, le 3 mars 2000

Certified true copy XXVII-3- (b)
Copie certifiée conforme XXVII-3- (b)
March 2000